

## 0 ÍNDICE

1 PRESENTACIÓN Y AGRADECIMIENTOS.....	2
2 ABREVIATURAS UTILIZADAS EN LAS GLOSAS.....	3
3 INTRODUCCIÓN GENERAL.....	5
3.1 Objetivos.....	5
3.2 Recursos bibliográficos.....	5
3.3 Metodología.....	6
4 INTRODUCCIÓN A LA LENGUA AMAZIG.....	7
4.1 Filiación, denominación y extensión de la lengua.....	7
4.2 Variedades de la lengua.....	10
4.3 Situación social del amazig en Marruecos.....	13
5. PRONUNCIACIÓN Y CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN.....	15
6. EL VERBO AMAZIGH.....	19
6.1 Sistema verbal.....	19
6.2 La diferenciación morfológica del verbo.....	19
6.3 Los usos de las formas verbales.....	23
6.3.1 El aspecto acabado.....	23
6.3.1.1 Funcionamiento del aspecto acabado.....	23
6.3.1.2 Errores con el acabado .....	25
6.3.2 El aspecto durativo.....	28
6.3.2.1 Funcionamiento del aspecto durativo.....	28
6.3.2.2 Confusiones con el durativo.....	30
6.3.3 El aspecto inacabado.....	31
6.3.3.1 Funcionamiento del aspecto inacabado.....	31
6.3.3.2 Confusiones con el inacabado.....	32
6.4 La partícula ili.....	34
6.4.1 El uso de la partícula ili.....	34
6.4.2 Errores por el uso de ili.....	35
6.5 El participio .....	36
6.5.1 El funcionamiento del participio.....	36
6.5.2 Errores con los participios.....	37
6.6 Formas derivadas de los verbos.....	37
6.6.1 El prefijo s-.....	37
6.6.2 Los prefijos n- y mm-.....	38
6.6.3 El prefijo ttwá-.....	40
6.6.4 El prefijo m-.....	40
6.6.5 Combinaciones de prefijos.....	41
6.6.6 La expresión de la reflexividad.....	41
6.6.7 Confusiones con los pronombres castellanos.....	42
7 FRASES COPULATIVAS, EXISTENCIALES Y LOCATIVAS.....	44
7.1 Funcionamiento de las frases copulativas, existenciales y locativas.....	44
7.2 Errores con las frases copulativas, existenciales y locativas.....	48
8 CONCLUSIONES.....	50
9 ANEJOS.....	51
10 BIBLIOGRAFÍA.....	52

## **1 PRESENTACIÓN Y AGRADECIMIENTOS**

Es un placer presentaros un trabajo de fin de grado en el que se ha tratado e informado sobre mi lengua materna, el amazig o beréber. Este trabajo es una observación general de los errores que cometen los hablantes del amazig a la hora de flexionar los verbos en tiempo y aspecto. Veremos a qué se deben estos errores mediante traducciones al castellano.

Este proyecto es lo que es, en primer lugar, gracias a mi tutor Xavier Lamuela, quien me ha estado guiando, aconsejando y dando la bibliografía adecuada al trabajo.

En segundo lugar, les doy las gracias a Lluïsa Gràcia y Carla Ferrerós porque me ayudaron a resolver algunas de las dudas que tenía.

En tercer lugar, quiero dar las gracias a las personas que dejaron que las entrevistara, especialmente a Ahmed Aharchi, que aparte de contestar a una de las entrevistas, me ayudó a entrevistar a otro hablante del amazig cuando lo necesité.

Y por último, quiero agradecerle a mi madre, Yamna El Hadi, la resolución de todos los problemas sobre los ejemplos en amazig que iban apareciendo durante la elaboración de este proyecto.

## 2 ABREVIATURAS UTILIZADAS EN LAS GLOSAS

1S 1a singular (pronombres y verbos)  
2S 2a singular (verbos)  
2SM 2a singular masculino (pronombres)  
2SF 2a singular femenino (pronombres)  
3S 3a singular (pronombres)  
3SM 3a singular masculino (pronombres y verbos)  
3SF 3a singular femenino (pronombres y verbos)  
1P 1a plural (pronombres y verbos)  
2PM 2a plural masculino (pronombres y verbos)  
2PF 2a plural femenino (pronombres y verbos)  
3PM 3a plural masculino (pronombres y verbos)  
3PF 3a plural femenino (pronombres y verbos)  
AC acusativo  
ACB acabado  
AN estado de anexión  
ANAF (demostrativo o presentativo) anafórico  
AUX auxiliar  
DAT dativo  
DEM demostrativo (adjetivo o pronombre)  
DIST demostrativo de distancia (posición de 2a o de 3a)  
DUR habitual-durativo  
F femenino  
FOC partícula de focalización  
FOC/SUB partícula de focalización con subordinación  
IMP imperativo  
IMPRC demostrativo de referencia imprecisa  
INAC inacabado  
INT partícula interrogativa  
INV presentativo de invisibilidad  
M masculino  
OR partícula de orientación

PAS partícula de pasado

PL plural

POS pronombre con valor posesivo

PRED partícula predicativa

PRSTAT presentativo

PRN pronombre

PROX demostrativo de proximidad (posición de 1a)

PRT participio

SG singular

SUB partícula de subordinación

VOC partícula de vocativo

## 3 INTRODUCCIÓN GENERAL

### 3.1 Objetivos

El objetivo es ver cómo funciona la flexión verbal del amazig, relacionándola con la del castellano, para explicar por qué motivos concretos los rifeños realizan determinados errores a la hora de flexionar un verbo en castellano, fijándome particularmente en el uso de los tiempos. Es evidente que algunos errores son generales en cualquier aprendizaje lingüístico, tanto si se trata de la adquisición de la primera como de la segunda lengua, es decir, no todos los errores cometidos serán debidos a la interferencia de la primera lengua, sino que también se deberán a otro tipo de factores que tendrán que ver con distintos aspectos lingüísticos. Por lo tanto, se intentará observar los errores mencionados a partir de la teoría verbal que se explica, mediante la bibliografía consultada y las entrevistas analizadas. Se trata de cinco entrevistas realizadas en castellano a hablantes del amazig: dos de ellas pertenecen al fondo del GALI (Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració de la Universitat de Girona), las otras tres se han llevado a cabo expresamente para la elaboración de este trabajo.

### 3.2 Recursos bibliográficos

Este trabajo se ha centrado principalmente en el libro *El berber. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del beréber o amazig*, escrito por Xavier Lamuela (2002). Es un libro que describe el funcionamiento de la gramática amazig; se ha utilizado como principal referencia para consultar la teoría básica y fundamental, teniendo en cuenta también la sintaxis. De este libro he tomado asimismo la información más importante sobre los aspectos sociales (localización, extensión, hablantes, variedades, etc.) del amazig, completándola y precisándola con el uso de otras fuentes. Por lo tanto, la base del trabajo parte del libro de Xavier Lamuela. También considero muy importantes los estudios de Kossmann (2000) y de Cadi (1997): respectivamente, *Esquisse grammaticale du rifain oriental* y *Système verbal du rifain*. También se han consultado

artículos de Chaker relativos a la gramática del amazig, además de otros textos suyos. La información social y cultural relativa al amazig, se ha buscado en libros y artículos como: *Berbères aujourd'hui* de Chaker (1999), "The Afro-Asiatic Languages. Classification and Reference List" de Blench (2006) o "La lengua amazig en la política lingüística de Marruecos" de Moustaoui (2003).

### **3.3 Metodología**

En este trabajo me propongo presentar y explicar un problema relacionado con las repercusiones de las diferencias tipológicas en el aprendizaje de segundas lenguas, centrándome en los errores de la flexión verbal del castellano realizados por hablantes del amazig. Primeramente, se ha presentado una introducción general a datos informativos sobre la lengua amazig. Tras esta introducción, se ha proseguido con la descripción de la gramática y de la morfología verbal del amazig. Esta descripción ha sido dividida en apartados en los cuales se han introducido ejemplos, mayoritariamente míos, aunque también de las obras de algunos lingüistas consultados. Se han creado distintos apartados para explicar y ejemplificar cada uno de los rasgos verbales del amazig. Dentro de cada apartado, se ha creado un sub-apartado en el que se introducen fragmentos de las cinco entrevistas que ya he mencionado, con la finalidad de demostrar prácticamente las semejanzas y diferencias que hay entre la flexión verbal del amazig y la del castellano. Como queda dicho, pues, el objeto de estudio es el conjunto de errores de flexión verbal que cometen algunos hablantes del amazig cuando adquieren el castellano como segunda lengua.

## 4 INTRODUCCIÓN A LA LENGUA AMAZIG

### 4.1 Filiación, denominación y extensión de la lengua

En esta parte del trabajo voy a hacer una presentación general del amazig en la que me interesa destacar su filiación lingüística, su localización y extensión, los usos de esta lengua en la sociedad, los aspectos ideológicos e institucionales y sus perspectivas de futuro. Veremos, también, la política lingüística y la política educativa que se están llevando a cabo respecto al amazig en Marruecos.

El amazig o beréber es una lengua que ha sido clasificada dentro de la familia afroasiática (Blench 2006). El uso del término “amazig” proviene de la forma usada en la propia lengua:

“Pel que fa al nom de la llengua, al costat del terme *berber*, consagrat per un ús generalitzat en el qual participen destacats militants polítics i culturals [...], utilitzem també una adaptació d'un terme autòcton, seguint la proposta de Tilmatine *et al.* (1998) i de Castellanos (1997). Aquest terme és en berber, *amaziy* (plural *imaziyen*), referit a les persones, i el femení *tamaziyt*, referit a la llengua, que és emprat al costat d'un altre terme també habitual, *celħa*” (Lamuela 2002: 1).

Actualmente aún hay confusiones a la hora de denominar el conjunto de las variedades del amazig. A menudo son conocidas bajo el nombre de “lenguas bereberes”. Este término sufrió varios cambios: en un primer momento provenía del término *barbaros* que usaban los griegos para denominar a los pueblos extranjeros; después, los romanos adoptaron la misma expresión para referirse a los pueblos del norte de África que no hablaban latín, y fue a partir de este uso que acabó conociéndose la región que habitaban con el nombre de Berbería. En los años de la conquista árabe, entre 670 y 800, se conservó el mismo término pero adaptado a la nueva lengua: “Al barbar”. Actualmente el término “beréber” designa a los habitantes de las zonas donde se habla la lengua amazig. Por lo tanto, el uso de “beréber” es una imposición extranjera y “lengua beréber” es una expresión de origen básicamente político; no corresponde a una realidad sociolingüística homogénea existente en la conciencia de los hablantes de la lengua.

Tal como nos dice Moustaoui (2003: 45):

“Las variedades del amazigh se extienden por todo el litoral del Mediterráneo, desde Marruecos (incluyendo las Islas Canarias) hasta Egipto, y hacia el sur, desde las costas del Mediterráneo hasta el río Níger. Lo más característico es que están separadas por las grandes distancias que existen entre los diferentes países donde se hablan, lo cual dificulta los procesos de intercambio y planificación lingüísticos entre los distintos países. Lo que genera esta situación es el aumento de las diferencias y la heterogeneidad de las variedades amazigh.”

Es difícil precisar la importancia demográfica de las poblaciones timazighin y, en consecuencia, el número de hablantes de la lengua. No existe un censo lingüístico ni un estudio de la situación general del amazig. Según Salem Chaker (2004: 1), el número de hablantes de beréber es en sí mismo un tema político importante en los países de Magreb y siempre ha sido una cuestión muy delicada en los debates. Sin embargo, si se somete a crítica lo propuesto por las diversas fuentes, desde los inicios de la presencia colonial francesa hasta las cifras actuales, es razonable estimar:

- Un porcentaje de aproximadamente el 25% de la población de Argelia, o entre 7 y 8 millones de un total de 31 o 32 millones de personas.
- Un porcentaje de aproximadamente el 40% de la población de Marruecos, de 12 a 13 millones de bereberes en una población de 32 millones de habitantes.

Referente a Argelia, el mismo autor nos documenta que su principal región beréber es la Cabília, en la cual habitan más de dos tercios de los bereberes argelinos, por lo menos cinco millones de personas. Otro grupo beréber argelino importante está constituido por los Chaouias del Aurés, con alrededor de un millón de personas. Hay muchos otros grupos bereberes en Argelia, como por ejemplo: Mzab-Ghardaia, Ouargla-Ngouça, Gourara (región Timimoun), al sur de Orán, Djebel Bissa, Chenoua...

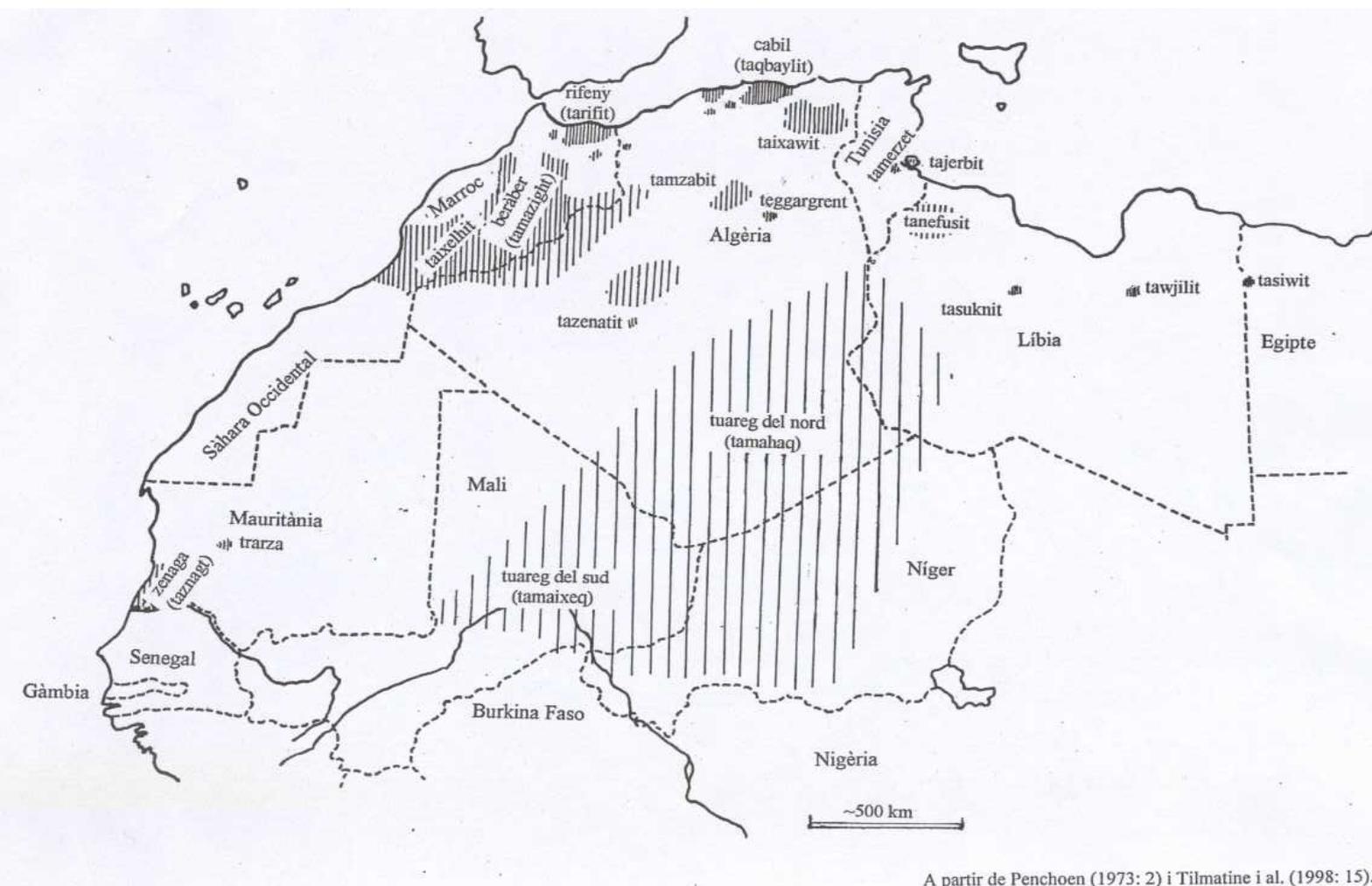
El tercer y último gran grupo beréber se compone de las poblaciones tuareg, entre varios países de toda la región del Sahara-Sahel: Níger, aproximadamente 500.000 personas y Mali, entre 300.000 y 400.000. Otros países como Libia o Burkina Faso tienen un menor número de hablantes

de tuareg que no supera las decenas de miles de personas. El conjunto de la población tuareg se estima en un millón de personas.

El resto de la población beréber se encuentra en zonas aisladas generalmente dispersas:

- Túnez (algo más de 50.000 personas): Djerba y diez pueblos del centro-sur del país.
- En el sur de Mauritania (Zenaga) entre 5.000 y 10.000 personas.
- Egipto (en el oasis de Siwa), con una población que oscila entre 5.000 y 10.000 personas.
- Libia (Trípoli: Zuwarah y Jebel Nefoussa), donde los grupos bereberes son mucho más grandes y más fuertes.

Además, también cabe destacar las poblaciones imazighen que se han desplazado, después de la descolonización, durante los siglos XX y XXI a algunos países, como Francia, los Países Bajos, Alemania, Bélgica, España, etc., en los cuales se manifiesta una excelente actividad sociocultural beréber.



A partir de Penchoen (1973: 2) i Tilmatine i al. (1998: 15).

Lamuela (2002: 167)

## 4.2 Variedades de la lengua

Por lo que respecta a la división dialectal del conjunto de las variedades del amazig, Blench (2006: 13) establece la clasificación siguiente, que presento sintetizada:

1. Occidental (Zenaga)
2. Tuareg
3. Septentrional:
  - a. Atlas: Taclḥit  
Tamazight
  - b. Cabileño: Cabileño
  - c. Zenata: Grupo del Rif → Rifeño  
Mozabita  
Zenata oriental
4. Oriental (variedades de Egipto y de los tercios central y oriental de Libia).

Chaker (2004: 1) divide el amazig de Marruecos en tres áreas dialectales principales que cubren la totalidad de las regiones montañosas: al norte, con el *tarifit*, que comprende las variedades principales del Rif, zenatas según la clasificación anterior; el centro y una parte del Atlas Medio, con el dialecto *tamazight*; al sur/suroeste – Alto Atlas y Bajo Atlas –, con el dialecto *taclḥit*. De acuerdo con la clasificación anterior, estos dos últimos constiuyen el amazig del Atlas.

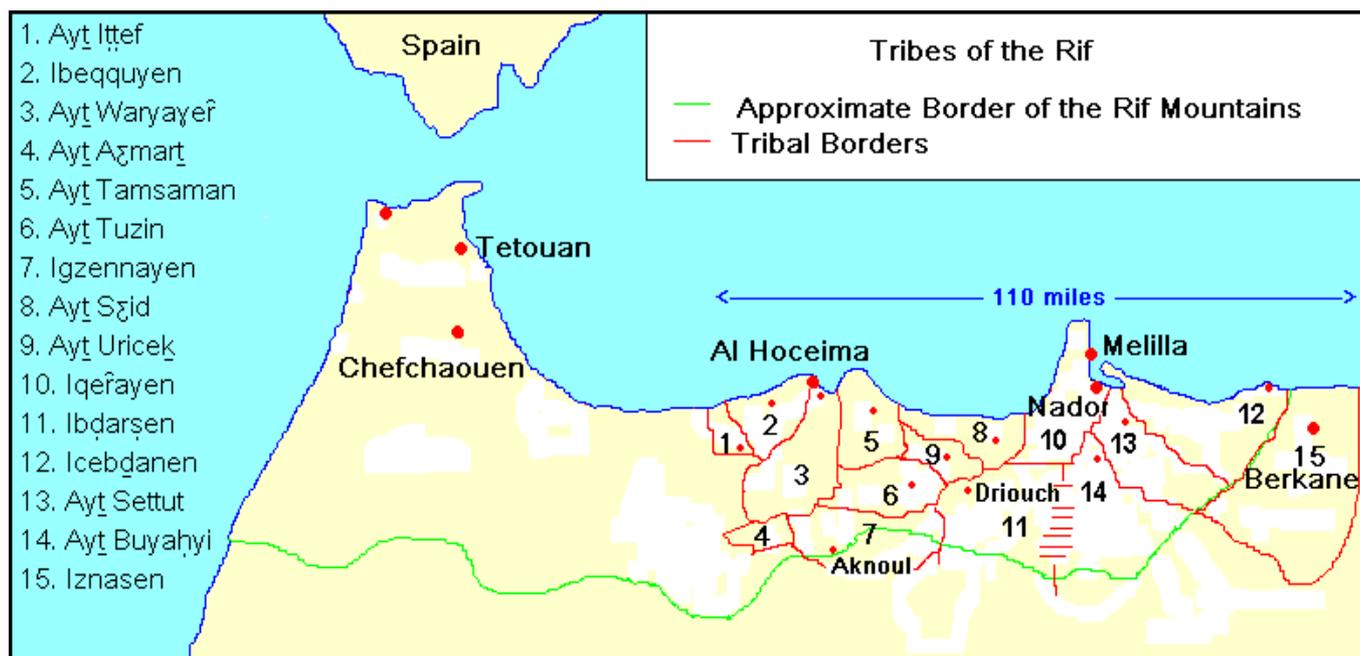
A continuación se presenta un mapa de Marruecos en el que se hallan situadas territorialmente las distintas zonas donde se habla la lengua amazig:

Los berberófonos identificamos las variedades lingüísticas con los miembros de las tribus que las hablan; así pues, los *ibqquyn* hablan *tabqquyt* o los *iqrayn* hablamos *taqrayt*. Por eso, antes de mencionar las divisiones dialectales que se han propuesto de las variedades del amazig del Rif, hay que citar la división geográfica de las tribus hablantes de rifeño que hace Hart (1976: 250-252, *apud TD*):

1) Zona Central del Rif: los *ayt waryaǧr*, *ibqquyn*, *ayt ittft*, *ayt âamrt*, *izgnnayn*, *ayt tuzin* y los *tmsaman* viven en el campo que rodea la zona de Alhucemas por el este, sur y oeste. La mayor parte de la tierra habitada por ellos es montañosa y rocosa.

2) Zona Este del Rif: los *tafarsit* (parte de los *ayt tuzin*), los *ayt urick* (en el área de Ben Taib), los *ayt sâid* (en el área de Dar Kbdani), los *ibdarsn* (en el área de Driouch), los *ayt buyḥi* (en el área de Aaroui), los *ikbdanen* (en el área de Kbdana), y los *iqrayn* (en el área de Nador). Todos viven en zonas territoriales amplias y llanas que van desde Midar hasta Melilla.

El mapa siguiente ilustra la localización de estas tribus (TD):

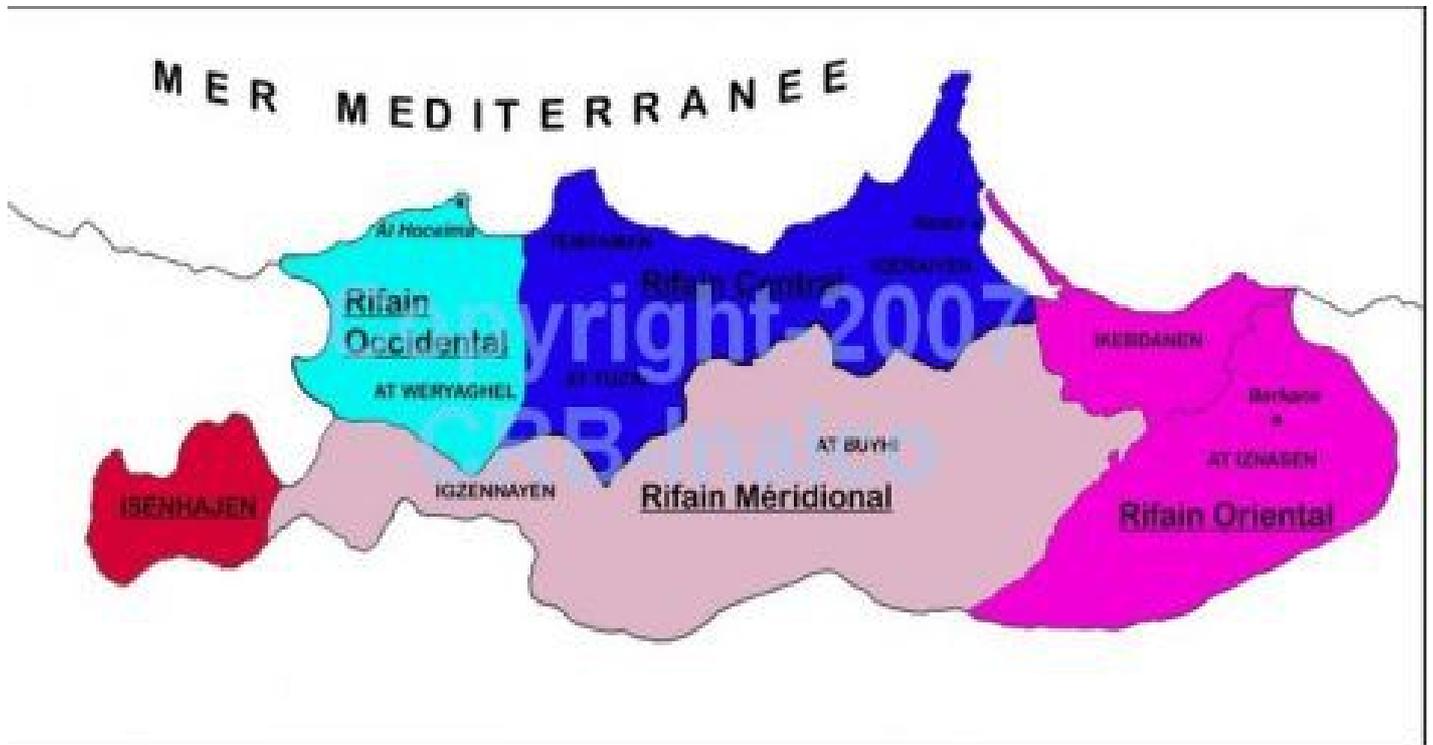


Tarifit Dictionary.

Sarrionandia (1905: ix-xi), y con él Ibáñez (1944: xxii), divide lingüísticamente las variedades de las tribus rifeñas en tres grupos según las similitudes lingüísticas que se manifiestan entre las del oeste, las del centro y las del este, dejando aparte las variedades de Senhaya y de Ghomara, que se encuentran también en la zona del Rif pero son distintas del rifeño desde el punto de vista lingüístico:

	Costa	Interior
Oeste:	ibqquyn ayt ittft ayt waryağr	ayt âammrt
Centro:	tmsaman ayt sâid iqrayn	ayt tuzin igznnayn ayt urick
Este:	ikbdanen	ibdarsn ayt buyhi ayt iznasn

El INALCO (2011) separa las hablas de los *igznnayn* y los *ayt buyhi* para constituir un grupo meridional:



Entre los dialectos de rifeño, podemos decir que existen dos dialectos predominantes, de acuerdo con el número de sus hablantes. Uno de ellos se llama *tarifit* y es el que se asocia a la tribu de los *ayt waryaǧr*; el término “*tarifit*” se utiliza, pues, tanto para denominar al rifeño en general como para referirse a este dialecto. Se habla en la zona de Alhucemas. Podemos considerar a esta ciudad como el centro cultural del Rif. En esta misma área también conviven con los *ayt waryaǧr* los *ibqquyn*, cuya habla difiere de la de los primeros por tan solo algunas palabras. El otro dialecto predominante del rifeño es el *taqrayt*, propio de la tribu de los *iqrayn*, en Nador. Nador puede ser considerado, a su vez, el centro económico del Rif. La variedad de los *iqrayn* es la que se usará en los ejemplos de este trabajo. De forma general, la gente llama a su propia lengua *tarifit* o *tamaziǧt n Arrif* ‘amazig del Rif’. Si se quiere ser más específico, una persona de Nador, por ejemplo, diría que habla *taqrayt* y no *tarifit*, aunque probablemente reconocería al *taqrayt* como un tipo de *tarifit*. Del mismo modo, alguien de la tribu de los *ibqquyn* diría que habla *tabqquyt*, pero también lo vería seguramente como un tipo de *tarifit*.

### 4.3 Situación social del amazig en Marruecos

En el momento de la independencia de Marruecos, en 1956, se estableció el árabe clásico como lengua oficial, mientras que el uso de la lengua amazig se limitó a los ámbitos familiares. No obstante, en las zonas donde se habla, lo podemos hallar en todos los aspectos de la vida cotidiana, esto es, en la calle, en los locales de las administraciones públicas, etc. Pero hay que mencionar que este uso era exclusivamente oral y no escrito hasta el momento reciente de una presencia limitada en la prensa. Actualmente también se usa en la radio. En el ámbito de la enseñanza, el amazig no se enseñaba en la escuela al contrario de lo que ocurría con el árabe clásico, el francés, el inglés o el castellano. En resumidas cuentas, se podría decir que el amazig se considera una lengua minorizada porque, hasta hace poco, no era reconocida por parte de las instituciones ni de los políticos, e incluso los lingüistas la consideraban más como un conjunto de hablas que como una auténtica lengua, debido a su carácter oral. Esta situación no solo se daba en Marruecos sino también en los demás países donde se habla el amazig, menos en Níger y en Mali, en los cuales hace tiempo que tiene el carácter de lengua nacional. Tras los conflictos que existieron durante y después de la colonización francesa en Marruecos, y con la llegada de la

independencia marroquí, la política lingüística de Marruecos ha sido indefinida y poco clara; es por eso que, desde entonces, el árabe clásico es la lengua oficial del país. Cabe señalar que, durante y después del conflicto de la independencia marroquí no se estableció una norma gramatical amazig ni se planteó la enseñanza del amazig en las escuelas.

Hasta 1958, dos años después de la independencia de Marruecos, la enseñanza era básicamente en francés. No fue hasta 1965 que Marruecos decidió empezar con una política de arabización. Entre 1980 y 1990 en Marruecos se arabizó por completo la enseñanza primaria y secundaria, mientras que en las universidades la enseñanza era bilingüe (francés y árabe). La política educativa en Marruecos se modificó en 1999 a partir de la *Charte Nationale d'Éducation et de Formation* (Carta Nacional de Educación y Formación), promulgada con la finalidad de reformar el sistema de enseñanza teniendo en cuenta la presencia de todas las lenguas, incluido el amazig. En estos últimos diez años se ha insistido bastante en reconocer al amazig como lengua y no como un conjunto de hablas. En este sentido, hay que recordar el Real Decreto de 2001 que establece la formación del IRCAM (*Institut Royal de la Culture Amazighe* – Instituto Real de Cultura Amazigh), que plantea la necesidad de la enseñanza de la lengua amazig y su presencia en la actividad cultural del país. Con estos objetivos, numerosas asociaciones relacionadas con la lengua amazig van apareciendo en Marruecos con el paso de los años.

## 5. PRONUNCIACIÓN Y CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

Hasta hace poco, el uso de la lengua amazig era prácticamente solo oral, pero los tuaregs han mantenido hasta hoy en día un uso limitado de una grafía tradicional exclusivamente beréber: el tifinag. El origen de esta representación gráfica de la lengua amazig sigue siendo poco claro. Algunos estudios, basándose en diversas inscripciones, afirman que esta representación podría provenir del alfabeto líbico. Las inscripciones más antiguas han sido datadas en el siglo III a.C. Tradicionalmente el tifinag no se utilizaba para fijar la memoria histórica y la literatura amazig, sino que solo se empleaba en funciones lúdicas y simbólicas. Su uso se ha mantenido entre los tuaregs de Argelia y Níger, los cuales, actualmente, lo utilizan de forma ritual para juegos, mensajes de amor y decoraciones, pero muy poco en cartas o en textos largos. El uso de las letras varía según la dirección de la escritura: en la antigüedad se escribía de abajo hacia arriba y, más adelante, se escribió de derecha a izquierda. En los años sesenta, lingüistas de la Cabilia, en Argelia, desarrollaron un alfabeto unificado a partir del tifinag, que se utilizó en Argelia y en Marruecos de manera simbólica para reivindicar la cultura amazig. Hasta que en 2003, el gobierno marroquí estableció el uso del tifinag como escritura oficial del amazig y se usó en los libros escolares.

Actualmente, el uso del tifinag sigue siendo poco extendido en Marruecos, porque la sociedad amazig tradicional no conoce esta grafía. Cuando se trata de transcribir el amazig se usa el alfabeto árabe o el latino.

Referente a nuestros criterios de transcripción en alfabeto latino, destacaremos, en primer lugar, que el amazig tiene muchas más consonantes que el castellano. Es por este motivo que en este trabajo encontraremos grafías como: *ǧ, ǧ, ħ, t*, etc. A continuación destacamos los sonidos que no se encuentran en español y otros para los que se usa una grafía distinta.

A diferencia del castellano, el amazig presenta consonantes redondeadas, como las oclusivas [k<sup>w</sup>] y [g<sup>w</sup>], para cuya articulación se parte de la posición de producción del sonido [w], que, de hecho, se articula al mismo tiempo que se pronuncian las oclusivas.

La fricativa uvular sonora [ʁ], que graficaremos mediante la *ǧ*, suena igual que la *r* del francés actual. Graficaremos como *q*, la oclusiva uvular sorda [q], cuya pronunciación requiere que la

lengua llegue a tocar la campanilla, con el mismo punto de articulación del sonido anterior. Mientras que el sonido que correspondería a la fricativa uvular sorda [χ], escrita *x*, tiene una articulación anterior a la de la de la sonora, y suena prácticamente como la *j* del castellano.

En amazig hay consonantes faringales, inexistentes en castellano. La fricativa sorda [ħ], que grafiamos *h*, se produce con una fricción del aire entre la raíz de la lengua y la faringe, dando la misma sensación de una aspiración con un sonido de fricción fuerte y una resonancia grave (Lamuela 2002: 10). La faringal sonora [ʕ], grafiada *â*, es más una semivocal que una consonante y se articula acercando la raíz de la lengua a la faringe: según Sarrionandia (1905: 3), el sonido que se obtiene es parecido al “del final del balido de una oveja”.

La fricativa laríngea [h̥], grafiada *h*, es una aspiración obtenida mediante el paso del aire por la laringe. Generalmente es sonora y parecida a la aspiración del andaluz occidental entre vocales: *navaja*.

En amazig hallamos las mismas semivocales que existen en castellano: [j] y [w], que vamos a grafiar respectivamente *y* y *w*.

Encontramos en catalán pero no en castellano los fonemas correspondientes a las grafías del amazig *z* [z], *j* [ʒ] y *c* [ʃ].

Son sonidos característicos del amazig las consonantes faringalizadas: *ṭ*, *ḍ*, *ṣ*, *ẓ* y *ṛ*, que suenan como las correspondientes dentales o alveolares pero acompañadas de una resonancia producida por la raíz de la lengua en la faringe.

El beréber presenta en casi todos los sonidos consonánticos una oposición entre consonantes laxas y tensas. Cuando se trata de oclusivas la oposición se realiza entre consonantes laxas fricativas y tensas que mantienen el carácter oclusivo. En algunos casos la oposición de tensión comporta diferencias mayores, como en los ejemplos siguientes: la *ġ* laxa se opone a la sorda *qq*, tensa, la *đ* a la sorda *ṭṭ*. Asimismo, en rifeño las semivocales *y* y *w* se oponen respectivamente a *gg* y *ggʷ*. Cabe destacar que en amazig la fricativización de las oclusivas también afecta a las consonantes sordas, a diferencia de lo que ocurre en castellano. Por ejemplo, la *t* se puede pronunciar como una *z* castellana [θ] y la *k* adopta un sonido entre el de la *j* del castellano y la *ix* del catalán (Lamuela 2002: 12).

Así pues, las oclusivas relajadas del amazig resultan ser fricativas y, en consecuencia, en el trabajo vamos a tener que distinguirlas teniendo en cuenta lo siguiente: la *t* se va a pronunciar

como una [θ]; la *d* como la *th* sonora del inglés [ð]; la *ɟ* igual pero faringalizada [ð̞]; la *k* como [k]; la *g* como [j] o [ʒ]; la *g*<sup>w</sup> se va a pronunciar como una *w* alargada.

También vamos a tener en cuenta que la *t* y la *d* se mantienen tensas cuando están en contacto entre ellas o bien siguen a la nasal *n*. La *m* delante de *t* o de *d* se pronuncia *n*. Las consonantes que no debemos pronunciar fricativas las vamos a escribir dobles.

Hay que tener en cuenta otras características propias de la variedad que utilizamos en este trabajo. La *cc*, tensa se pronuncia africada [tʃ] y la *l* adquiere una serie de pronunciaciones, por ejemplo:

- Una *l* simple se pronuncia normalmente como [r]. Generalmente lo reproducimos en la grafía.
- A la *ll* tensa le corresponde el sonido africado del grupo *tj* del catalán [dʒ].
- El grupo *lt* se pronuncia con el sonido *tx* del catalán [tʃ].

La *r* tiende a ser muda a final de sílaba y produce un sonido parecido al de una *a* y una marcada apertura de las vocales cerradas, *i* y *u*, hacia *e* y *o*, respectivamente (Lamuella 2002: 15).

A continuación se presenta la tabla del alfabeto tiffinag para el amazig, con sus correspondencias en los alfabetos árabe y latín:

Tabla oficial del alfabeto tifinag, reconocida por el Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL) y consagrada por el IRCAM (Boukhris *et al.* 2008: 25).

*Tableau de l'alphabet Tifinaghe-Ircam* <sup>6</sup>

	Appellation	Tifinaghe	Correspondance latine	Correspondance arabe	Exemples
1	ya	ⵏ	a	ا	ⵏⵏⵔⵔ
2	yab	ⵍ	b	ب	ⵏⵍⵔⵏⵏ
3	yag	ⵎ	g	گ	ⵏⵎⵏⵔ
4	yag <sup>v</sup>	ⵎⵣ	g <sup>v</sup>	گج	ⵏⵎⵣⵎⵣⵣⵣ
5	yad	ⵏ	d	د	ⵏⵏⵔⵏ
6	yaɖ	ⵏⵉ	ɖ	ض	ⵏⵏⵉⵔ
7	yey	ⵏⵉ	e		ⵏⵏⵉⵏⵏ
8	yaf	ⵏⵉ	f	ف	ⵏⵏⵉⵔ
9	yak	ⵏⵏ	k	ك	ⵏⵏⵏⵏ
10	yak <sup>v</sup>	ⵏⵏⵣ	k <sup>v</sup>	كج	ⵏⵏⵎⵎⵎⵎⵎⵎ
11	yah	ⵏⵏ	h	ح	ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ
12	yah	ⵏⵏ	h	ح	ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ
13	yaε	ⵏⵏ	ε	ع	ⵏⵏⵏⵏⵏ
14	yax	ⵏⵏ	x	خ	ⵏⵏⵏⵏⵏ
15	yaq	ⵏⵏ	q	ق	ⵏⵏⵏⵏⵏ
16	yi	ⵏⵏ	i	ي	ⵏⵏⵏⵏ
17	yaj	ⵏⵏ	j	ج	ⵏⵏⵏⵏ
18	yal	ⵏⵏ	l	ل	ⵏⵏⵏⵏⵏ
19	yam	ⵏⵏ	m	م	ⵏⵏⵏⵏ
20	yan	ⵏⵏ	n	ن	ⵏⵏⵏⵏⵏ
21	yu	ⵏⵏ	u	و	ⵏⵏⵏⵏ
22	yar	ⵏⵏ	r	ر	ⵏⵏⵏⵏⵏ
23	yaɾ	ⵏⵏ	ɾ	ر	ⵏⵏⵏⵏⵏ
24	yay	ⵏⵏ	y	غ	ⵏⵏⵏⵏⵏ
25	yas	ⵏⵏ	s	س	ⵏⵏⵏⵏ
26	yaʂ	ⵏⵏ	ʂ	ص	ⵏⵏⵏⵏⵏ
27	yac	ⵏⵏ	c	ش	ⵏⵏⵏⵏⵏ
28	yat	ⵏⵏ	t	ت	ⵏⵏⵏⵏⵏ
29	yaɥ	ⵏⵏ	ɥ	ط	ⵏⵏⵏⵏ
30	yaw	ⵏⵏ	w	و	ⵏⵏⵏⵏ
31	yay	ⵏⵏ	y	ي	ⵏⵏⵏⵏⵏ
32	yaz	ⵏⵏ	z	ز	ⵏⵏⵏⵏⵏ
33	yuz	ⵏⵏ	z	ز	ⵏⵏⵏⵏ

## 6. EL VERBO AMAZIGH

### 6.1 Sistema verbal

Las formas verbales del amazig contienen los elementos siguientes:

- La raíz verbal: formada, la mayoría de veces, por dos o tres consonantes; expresa el sentido general del verbo.
- Los afijos verbales: prefijos y sufijos que indican las personas del verbo.
- Las marcas de aspecto verbal: pueden producir tres temas distintos: de aspecto acabado, inacabado (estos dos aspectos no se distinguen formalmente en muchos verbos) y habitual-durativo.<sup>1</sup>

Si tomamos como ejemplo una forma en habitual-durativo del verbo *ittfurruj* '(él) está mirando', vemos que contiene:

La raíz verbal: formada por tres consonantes "f-rr-j" que dan el significado general del verbo *mirar*.

El afijo verbal: el prefijo "i", que indica tercera persona masculina del singular.

El tema: que es marcado por la consonante inicial "tt" combinada con las vocales inseridas entre las consonantes de la raíz "u-u".

### 6.2 La diferenciación morfológica del verbo

La característica más relevante de la morfología verbal del amazig es que presenta una organización aspectual y no temporal, a diferencia del catalán y del castellano, entre otras muchas lenguas. En otras palabras, el amazig distingue entre las acciones empezadas y acabadas (aspecto acabado; *he cantado, había hecho, comí...*) y las acciones empezadas pero no acabadas (aspecto inacabado; *cantaba, hago, comía...*). También cabe destacar que dentro del inacabado se encuentra el aspecto habitual-durativo –al que designaremos normalmente como *durativo* para simplificar–, que marca el carácter habitual o de proceso de una acción: *canto* como dedicación o

---

<sup>1</sup> "Acabado" e "inacabado" son las formas que hemos escogido para traducir los términos franceses "accompli" e "inaccompli", que son los que se ajustan mejor al análisis de las distinciones aspectuales del verbo amazig (véase Chaker 1987).

*estoy cantando* como acción que transcurre en el momento concreto de decirlo. Por otro lado, existen formas de participio activo correspondientes a los tres aspectos enumerados, un modo imperativo durativo –con formas de inacabado y de durativo– y también las formas negativas del acabado, del durativo, del imperativo durativo y de sus correspondientes participios. La forma usada para enunciar un verbo es la que coincide con la del inacabado sin afijos de persona, es decir, la segunda persona del singular del imperativo. A continuación, se presenta el ejemplo de un verbo conjugado en todas estas formas mencionadas: *azzl* ‘correr’ (véase Lamuela 2002: 53-55).

ACABADO		INACABADO		HABITUAL-DURATIVO	
1ª sg.	<i>uzzlġ</i>	1ª sg.	<i>azzlġ</i>	1ª sg.	<i>ttazzlġ</i>
2ª sg.	<i>tuzzld</i>	2ª sg.	<i>tazzld</i>	2ª sg.	<i>ttazzld</i>
3ª sg. masc.	<i>yuzzl</i>	3ª sg. masc.	<i>yazzl</i>	3ª sg. masc.	<i>ittazzl</i>
3ª sg. fem.	<i>tuzzl</i>	3ª sg. fem.	<i>tazzl</i>	3ª sg. fem.	<i>ttazzl</i>
1ª pl.	<i>nuzzl</i>	1ª pl.	<i>nazzl</i>	1ª pl.	<i>nettazzl</i>
2ª pl. masc.	<i>tuzzlm</i>	2ª pl. masc.	<i>tazzlem</i>	2ª pl. masc.	<i>ttazzlem</i>
2ª pl. fem.	<i>tuzzlmt</i>	2ª pl. fem.	<i>tazzlemt</i>	2ª pl. fem.	<i>ttazzlemt</i>
3ª pl. masc.	<i>uzzln</i>	3ª pl. masc.	<i>azzlen</i>	3ª pl. masc.	<i>ttazzlen</i>
3ª pl. fem.	<i>uzzlnt</i>	3ª pl. fem.	<i>azzlent</i>	3ª pl. fem.	<i>ttazzlent</i>

#### ACABADO NEGATIVO

1ª sg.	<i>war uzzleġ</i>
2ª sg.	<i>war tuzzled</i>
3ª sg. masc.	<i>war yuzzl</i>
3ª sg. fem.	<i>war tuzzl</i>
1ª pl.	<i>war nuzzl</i>
2ª pl. masc.	<i>war tuzzlem</i>
2ª pl. fem.	<i>war tuzzlemt</i>
3ª pl. masc.	<i>war uzzlen</i>
3ª pl. fem.	<i>war uzzlent</i>

#### HABITUAL-DURATIVO NEGATIVO

1ª sg.	<i>war ttizzleġ</i>
2ª sg.	<i>war ttizzled</i>
3ª sg. masc.	<i>war ittizzl</i>
3ª sg. fem.	<i>war ttizzl</i>
1ª pl.	<i>war nettizzl</i>
2ª pl. masc.	<i>war ttizzlem</i>
2ª pl. fem.	<i>war ttizzlemt</i>
3ª pl. masc.	<i>war ttizzlen</i>
3ª pl. fem.	<i>war ttizzlent</i>

#### IMPERATIVO

2ª sg.	<i>azzl</i>
2ª pl. masc.	<i>azzlm</i>
2ª pl. fem.	<i>azzlmt</i>

#### IMPERATIVO HABITUAL-DURATIVO

2ª sg.	<i>ttazzl</i>
2ª pl. masc.	<i>ttazzlm</i>
2ª pl. fem.	<i>ttazzlmt</i>

IMPERATIVO HABITUAL-DURATIVO NEGATIVO

2ª sg.	<i>wir ttazzl</i>
2ª pl. masc.	<i>wir ttazzlem</i>
2ª pl. fem.	<i>wir ttazzlemt</i>

PARTICPIO DEL ACABADO	<i>yuzzlen</i>
PARTICPIO NEGATIVO DEL ACABADO	<i>war yuzzlen</i>
PARTICPIO DEL INACABADO	<i>yazzlen</i>
PARTICPIO DEL HABITUAL-DURATIVO	<i>ittazzlen</i>
PARTICPIO NEGATIVO DEL HABITUAL-DURATIVO	<i>war ittazzlen</i>

En este verbo observamos la alternancia de tres temas, *azzl* (en el inacabado), *uzzl* (en el acabado) y *ttazzl* (en el durativo). En el acabado aparece *-u-*, hay *-a-* en el resto de aspectos y el prefijo *tt-* marca el durativo:

-Formación del acabado

<u>a</u> C:C	~	<u>u</u> C:C
(Inacabado: 1ª sg. <u>azzl</u> g)		(Acabado: 1ª sg. <u>uzzl</u> g)
<i>Corro, corra, correré</i>		<i>Corrí, he corrido</i>

-Formación del durativo:

<u>a</u> C:C	~	<u>tta</u> C:C
(Inacabado: 1ª sg. <u>azzl</u> g)		(Durativo1ª sg. <u>ttazzl</u> g)
<i>Corro, corra, correré</i>		<i>Estoy corriendo, corro</i>

(Lamuela 2002: 55)

Otros ejemplos:

- 1)  $\text{h}\text{s}\text{b}\acute{\text{g}} \sim \text{h}\text{s}\text{b}\grave{\text{g}}$  (cuento ~ he contado) /  $\text{h}\text{s}\text{b}\acute{\text{g}} \sim \text{t}\text{t}\text{h}\text{s}\text{b}\acute{\text{g}}$  o  $\text{h}\text{s}\text{s}\text{b}\acute{\text{g}}$  (cuento ~ estoy contando)<sup>2</sup>
- 2)  $\text{m}\text{s}\text{h}\acute{\text{g}} \sim \text{m}\text{s}\text{h}\grave{\text{g}}$  (limpio ~ he limpiado) /  $\text{m}\text{s}\text{h}\acute{\text{g}} \sim \text{t}\text{t}\text{m}\text{s}\text{h}\acute{\text{g}}$  (limpio ~ estoy limpiando)
- 3)  $\text{t}\text{s}\acute{\text{g}} \sim \text{t}\text{s}\grave{\text{g}}$  (duermo ~ he dormido) /  $\text{t}\text{s}\acute{\text{g}} \sim \text{t}\text{t}\text{t}\text{s}\acute{\text{g}}$  (duermo ~ estoy durmiendo)
- 4)  $\text{a}\text{m}\text{n}\acute{\text{g}} \sim \text{u}\text{m}\text{n}\acute{\text{g}}$  (creo ~ he creído) /  $\text{a}\text{m}\text{n}\acute{\text{g}} \sim \text{t}\text{t}\text{a}\text{m}\text{n}\acute{\text{g}}$  (creo ~ estoy creyendo)
- 5)  $\text{a}\text{d}\text{f}\acute{\text{g}} \sim \text{u}\text{d}\text{f}\acute{\text{g}}$  (entro ~ he entrado) /  $\text{a}\text{d}\text{f}\acute{\text{g}} \sim \text{t}\text{t}\text{a}\text{d}\text{f}\acute{\text{g}}$  (entro ~ estoy entrando)
- 6)  $\text{j}\text{a}\text{l}\acute{\text{g}} \sim \text{j}\text{u}\text{l}\acute{\text{g}}$  (rezo ~ he rezado) /  $\text{j}\text{a}\text{l}\acute{\text{g}} \sim \text{t}\text{t}\text{j}\text{a}\text{l}\acute{\text{g}}$  (rezo ~ estoy rezando)
- 7)  $\text{a}\text{s}\acute{\text{g}} \sim \text{u}\text{s}\acute{\text{g}}$  (vengo ~ he venido) /  $\text{a}\text{s}\acute{\text{g}} \sim \text{t}\text{t}\text{a}\text{s}\acute{\text{g}}$  (vengo ~ estoy viniendo)
- 8)  $\text{r}\text{a}\text{h}\acute{\text{g}} \sim \text{r}\text{u}\text{h}\acute{\text{g}}$  (voy ~ he ido) /  $\text{r}\text{a}\text{h}\acute{\text{g}} \sim \text{t}\text{t}\text{r}\text{a}\text{h}\acute{\text{g}}$  (voy ~ estoy yendo)
- 9)  $\text{s}\text{a}\text{j}\text{j}\acute{\text{g}} \sim \text{s}\text{i}\text{j}\text{j}\acute{\text{g}}$  (me asomo ~ me he asomado) /  $\text{s}\text{a}\text{j}\text{j}\acute{\text{g}} \sim \text{t}\text{t}\text{s}\text{a}\text{j}\text{j}\acute{\text{g}}$  (me asomo ~ me estoy asomando)
- 10)  $\text{a}\text{w}\text{y}\acute{\text{g}} \sim \text{i}\text{w}\text{y}\acute{\text{g}}$  (traigo ~ he traído) /  $\text{a}\text{w}\text{y}\acute{\text{g}} \sim \text{t}\text{t}\text{a}\text{w}\text{y}\acute{\text{g}}$

Así pues, vemos que, en algunos verbos, se puede flexionar el radical para obtener el acabado; en este tipo de verbos, solo cambian las vocales. Muchas veces encontramos la oposición  $a \sim u$  e  $i$  en lugar de  $a$  en las formas negativas. El durativo se realiza mediante la prefijación de  $tt-$ ; en otros tipos de verbos puede haber cambios de tensión consonántica. El verbo *ili* 'ser' nos proporciona un ejemplo de alternancia  $i / a$  en las formas del acabado, acompañada de un cambio en la tensión consonántica / [r] ~ // [d<sub>3</sub>]:

-Formación del acabado:

$\underline{i}\underline{C}\underline{i}$	~	C: $\underline{i}$ / C: $\underline{a}$
(Inacabado: 1ª sg. $\underline{i}\underline{l}\underline{i}\underline{g}$ ~ 3ª sg. masc. $\underline{y}\underline{i}\underline{r}\underline{i}$ )		(Acabado: 1ª sg. $\underline{l}\underline{l}\underline{i}\underline{g}$ ~ 3ª sg. masc. $\underline{i}\underline{l}\underline{l}\underline{a}$ )

-Formación del durativo:

$\underline{i}\underline{C}\underline{i}$	~	$\underline{t}\underline{t}\underline{i}\underline{C}:\underline{i}$
(Inacabado: 1ª sg. $\underline{i}\underline{l}\underline{i}\underline{g}$ )		(Durativo: 1ª sg. $\underline{t}\underline{t}\underline{i}\underline{l}\underline{l}\underline{i}\underline{g}$ )

<sup>2</sup> A veces, el acabado y el inacabado tienen la misma forma. En el caso del durativo este verbo presenta dos formas alternativas; puede presentar la oclusia dental sorda tensa o bien, sin este prefijo, la pronunciación tensa de la sibilante sorda.

## 6.3 Los usos de las formas verbales

### 6.3.1 El aspecto acabado

#### 6.3.1.1 Funcionamiento del aspecto acabado

Como se ha dicho anteriormente, el aspecto acabado denota una acción terminada y la situación que es consecuencia de una acción o bien el estado o la disposición del ánimo propios de los verbos estativos. Este hecho explica que el aspecto acabado amazig, usado con los verbos de acción, se traduzca al castellano como pasado, pretérito definido o indefinido dependiendo del contexto, pero con los verbos de estado se traduzca por un presente. Vamos a presentar algunos ejemplos en los que veremos aplicada la teoría presentada anteriormente:

(1) War swiġ ca  
no beber.ACB.1S algo  
'No he bebido'

(2) Nhar nni mmaqig akd Jamila ami dayi raġan  
día aquel toparse.ACB.1S con Jamila cuando PRN.1S llamar.ACB.3PM  
'Aquel día me encontré con Jamila cuando me llamaron'

(3) Idnnad ccġ rruz  
ayer comer.ACB.1S arroz  
'Ayer comí arroz'

(4) Di rħmu yāadun maymi war ġari d tussid?  
en verano pasar.ACB.3SM por qué no a.PRN.1S OR venir.ACB.2S  
'¿El verano pasado por qué no viniste a verme?'

(5) Zg nhar nni war tn zrg  
desde día aquel no PRN.3PM.AC ver.ACB.1S  
'Hace tiempo que no los he visto'

También hay verbos que expresan situaciones, estados o actitudes y cualidades:

(6) Min txsɔ?  
qué querer.ACB.2S  
'¿Qué quieres?'

(7) Xsɔ arruɔ  
querer.ACB.1S ropa  
'Quiero ropa'

(8) Aɣrum a yuzɔ  
Pan este estar.seco.ACB.3SM  
'Este pan está seco'

(9) Tɔart a tsbɔ  
casa esta ser.bonito.ACB.3SF  
'Esta casa es bonita'

Estar cerca: *aɔs*

Ser malo: *qɔbɔ*

Estar / ser delgado: *zɔdɔ*

Ser viejo: *wssr*

Estar / ser triste: *ixiyaq*

Trabajar, estar trabajado: *xɔm*

Como veremos en algunas de las entrevistas, los hablantes de amazig suprimen los auxiliares. Este hecho tiene una fácil y clara explicación: en amazig no hay correspondencia con el uso de los auxiliares del español; una forma sintética de acabado puede ser que se tenga que traducir por un pretérito perfecto. Por este motivo los hablantes no saben muy bien cuándo hay que poner los auxiliares en castellano.

### 6.3.1.2 Errores con el acabado

La diferencia más importante entre la flexión verbal del castellano y la del amazig, como hemos visto anteriormente, es que la morfología del verbo castellano se organiza a partir de distinciones temporales mientras que la del amazig parte del aspecto. El castellano se centra más en el tiempo en el que ocurre la acción, es decir, que es más importante destacar si se ha realizado en un pasado lejano o cercano, si se está realizando en el presente o si se realizará en el futuro. Mientras que el amazig solo tiene un pasado porque se centra más en el aspecto, en otras palabras, distingue las acciones empezadas y terminadas (*aspecto acabado*: he cantado, había hecho, canté...) y las acciones empezadas pero no acabadas (*aspecto inacabado*: cantaba, hago...). Veamos algunos errores que cometen los cinco entrevistados, hablantes de amazig, cuando adquieren el español como segunda lengua:

#### ➤ ENTREVISTA 1

IMM: ¿y, cómo viniste, con quién?

AHH: mmm... pues con la mujer de mi tío que se acabó de casar en Marruecos y nos ha salido el aviso a los dos al mismo día y hemos venido en avión los dos, de Tánger a Barcelona y nos ha venido a buscar mi tío a Barcelona, y de ahí hemos venido para Palafrugell y a casa a dormir a tope a descansar y a relajar. Y no veas el cambio de... de ambiente, de todo.

El hablante está empleando unos tiempos verbales que en los contextos usados no son correctos en castellano. Sin embargo, encontramos que tienen cierta lógica estas confusiones si suponemos que traduce del amazig:

Yallah âad mamc tmrc

Recién aún como casarse.ACB.3SF

Ifğ anğ aâram

Salir.ACB.3SM PRN.1P aviso

Yus d ad anğ isiwd

Venir.ACB.3SM OR SUB PRN.1P llevar.INAC.3SM

Dni nus d ġa Palafrugell

Ahí venir.ACB.1P OR para Palafrugell

## ➤ ENTREVISTA 2

IMM: y... ¿dónde has aprendido español?

HAA: yo aprende de Melilla

IMM: ¿de Melilla?

HAA: sí, porque tengo toda la familia mía está hablando español

El error que observamos es que la entrevistada conjuga el verbo *aprender* en presente, pero deducimos que está hablando del pasado por el contexto. En este caso, podemos pensar que el error tiene que ver con la falta de control de la conjugación española porque en amazig se hubiera utilizado el acabado que se asocia fácilmente con los tiempos de pasado del español. La frase en amazig sería la siguiente:

Ncc rmdǧ            di Mlilia

Yo aprender.ACB.1S en Melilla

## ➤ ENTREVISTA 3

AHH: muy bien, ¿y qué, has crecido ahí y todo, has nacido ahí?

MAA: he crecido ahí, en el campo... teníamos una casa muy grande, grande. Ahora mejor por lo menos, xxx tengo cuatro mil metros cuadrados, a ver un terreno muy grande y solo por donde vivimos, y por otro lado hay más y más y más

En esta entrevista hay dos hablantes de amazig: AHH es el chico de la ENTREVISTA 1 y MAA el chico entrevistado en la tres. Como hemos visto en el primer caso, aquí también se trata de traducciones que hacen los aprendices partiendo del rifeño. Vamos a ver cómo es en amazig:

Tmgard            dinni

Crece.AC.B.3S ahí

Txrqd            dinni

Nacer.AC.B.3S ahí

Mǧargǧ            dinni

Crece.AC.B.1S ahí

## ➤ ENTREVISTA 5

MYM: Y así tú has estado en Marruecos y ya directamente llegaste a Olot?

OLL: Sí Marrueco he llegado aquí, no! Primero he llegado a valenciana y mi hermano se ha ido a valenciana, fui ahí y quedar yo ahí dos meses y de aquí mi hermana y he venido aquí Olot.

La entrevistada utiliza sistemáticamente el pretérito perfecto. Así pues, lo que ocurre en este apartado es lo mismo que ocurría en los anteriores. La entrevistada utiliza el pretérito perfecto ya que la acción ya está terminada y no sabe emplear un pasado más lejano en este caso, como el pretérito indefinido y, automáticamente, traduce del rifeño. A continuación se va a presentar la traducción para que se vea más claramente tal explicación:

Wah Almagrib war iwḍǧ ca danita. Amzwar iwḍǧ ḡa  
sí Marruecos no llegar.ACB.1S nada aquí primero llegar.ACB.1S a

Valenciana [...] uca usǧ danita ḡa Olot.  
Valencia y venir.ACB.1S aquí a Olot

## ➤ ENTREVISTA 5

MYM: Y antes de venir aquí, lo conocías, Cataluña?

OLL: No, conozco Cataluña, no, no.

MYM: Has estudiado algo en tu país?

OLL: No, no he estudiado nada.

Vemos que la entrevistada dice *conozco* en vez de *conocía*. Este caso es interesante porque corresponde al uso amazig del acabado para expresar un estado sin que exista una expresión automática del tiempo, como en español. Veamos la traducción en amazig:

La, war ssing Katalunya, la, la  
no, part.neg. conocer.ACB.1S Cataluña no no  
'No, no conozco / conocía Cataluña, no, no'

## ➤ ENTREVISTA 5

\*MYM: qué está haciendo el perro?

\*OLL: ah sí.

\*OLL: <mira el> [//], mira arriba <en la> [//], en la # xxx.

\*OLL: no sé.

\*OLL: <y la:> [//] un chicos subi(d)o en la: árbol.

\*OLL: la perro también <sube> [//] quiere subir m: <la> [//] <l(a) á(r)bo(l)> [= labod] [\*].

Como se ha dicho anteriormente, la forma verbal correspondiente del amazig sería sintética, lo cual es la causa de que, en casos como este, el auxiliar se omita. La aprendiz sobreentiende la información de persona que da el auxiliar porque el contexto ya la revela. A continuación, se presenta la frase traducida:

ljn aḥram igaâd            ḡr ṣjat  
un chico    subir.ACB.3SM al árbol

'Un chico ha subido en el árbol'

### 6.3.2 El aspecto durativo

#### 6.3.2.1 Funcionamiento del aspecto durativo

Como ya queda mencionado, el durativo indica dos aspectos: en primer lugar denota un carácter general o habitual de una situación o actividad, y en segundo lugar denota el carácter de proceso de la acción de la que se habla; el durativo denota actividad habitual en el siguiente ejemplo:

(10) Nttmunsiw    zic  
cenar.DUR.1P temprano  
'Cenamos temprano'

En los ejemplos siguientes vemos la expresión de procesos o situaciones en curso:

(11) Min ttggd? –    War ttggg            walu  
qué hacer.DUR.2S    no    hacer.DUR.1S    nada  
'¿Qué haces? – No hago nada' / '¿Qué estás haciendo? – No estoy haciendo nada'

(12) Aqqa ng nttraja  
PRSTAT PRN.1P esperar.DUR.1P

‘Estamos esperando’

Se debe considerar que este durativo en el amazig solo indica aspecto y no tiempo y que, en consecuencia, puede tener el valor tanto de presente como de pasado o de futuro según el contexto:

(13) Nmmerqa uca nqqim nttharrd  
encontrarse.ACB.1P y quedarse.ACB.1P charlar.DUR.1P

‘Nos encontramos y nos quedamos charlando’

(14) Nccin war nttizzl tiwcca  
nosotros no correr.DUR.1P mañana

‘Nosotros no corremos/correremos mañana’

Cuando se hace referencia al pasado y no se puede inferir del contexto, se añade al verbo la partícula *ttuga* (algunos dialectos usan *ila*):

(15) Ttuga ttnhhziġ Ĥmd zi amcan nns  
PAS mover.DUR.1S Ahmed de sitio POS.3S

‘Estaba moviendo a Ahmed de su sitio’

(16) Nitni ttuga ttsawarn xafs uca nttat tarwr  
ellos PAS hablar.DUR.3P sobre.PRN.3S y ella escapar.ACB.3SF

‘Ellos estaban hablando sobre él y ella escapó’

(17) Muc nni ttuga ittş ar ami t ttskar tabuharyt nni  
gato ese PAS dormir.DUR.3S hasta cuando PRN.3SM despertar.DUR.3SF loca esa

‘El gato dormía hasta que lo despertaba esa loca’ (hecho que se repetía en el pasado)

El imperativo negativo comporta el uso de durativo:

(18) War ttizzl amu  
no correr.IMP.DUR.2S así

‘No corras así’

### 6.3.2.2 Confusiones con el durativo

#### ➤ ENTREVISTA 2

IMM: ¿y amigos también, no?

HAA: sí, tiene muchos amigos

MM: ¡sí claro!

HAA: sí... otro día una amiga mía viviendo en frente, y se ha dicho... me ha dicho hola, y se ha dicho hola, se llama Margarita y ella vive en esta casa y me ha dicho hola y se ha dicho ¿qué, cómo está? Y yo se ha dicho bien Margarita, y se está hablando conmigo en catalán y después ha dicho mi hija: Margarita, por favor, no parla amb la meva mara en català porque la meva mare no sap parlar català y se ha dicho ¿y tú? Soy yo sí, sí sap parlar català porque soy yo catalana.

Esta chica intenta hacer una traducción exacta de un durativo del amazig. *Viviendo* en castellano tendría que ir acompañado del auxiliar *está* o simplemente conjugarlo en presente y dejarlo en *vive*. Se presenta la misma frase en rifeño para que se entienda mejor:

Nhar ni iijn tamattjukt inu ttzdǧ ġa zzat  
Día aquel una amiga POS.1S vivir.DUR.3SF delante

#### ➤ ENTREVISTA 5

\*OLL: y (a)soma la perro y rana.

\*OLL: la chico este sentar y: mirar.

\*OLL: sí.

En amazig esta frase requiere la combinación de un acabado *-iqqim* ‘está sentado’ –y un durativo – *ittxǝr* ‘está mirando’. La entrevistada no llega a acertar el equivalente español y usa infinitivos. Esta vez no se trata de una traducción de una lengua a otra sino que el origen del error está en el nivel de castellano que tiene la chica. Una explicación de este error es que, posiblemente, la entrevistada al no saber qué forma podía utilizar, buscó la solución en el infinitivo, que es la forma base de los verbos y proporciona una manera de hacerse entender:

aḥram a qqa t iqqim ittxǝr  
chico este PRSTAT PRN.3SM sentar.ACB.3SM mirar.DUR.3SM

### 6.3.3 El aspecto inacabado

#### 6.3.3.1 Funcionamiento del aspecto inacabado

El inacabado en rifeño, la mayoría de veces se introduce mediante la partícula *ad*. Se suele traducir por un futuro si no se trata de frases subordinadas:

(19) Farwicca      ad    azzlǧ      da    waha  
pasado mañana SUB    correr.INAC.1S    aquí solamente  
‘Pasado mañana solo correré por aquí’

(20) Doḥda ad    ggǧ      ttamarin  
después SUB    hacer.INAC.1S    deberes  
‘Después haré los deberes’

En frases subordinadas corresponde a expresiones castellanas de infinitivo, de subjuntivo en tiempos diferentes o de condicional:

(21) Xsǧ      ad    azzlǧ      da  
querer.ACB.1S    SUB    correr.INAC.1S    aquí  
‘Quiero correr aquí’

(22) Qqarǧ      as      ad      iǧr  
Decir.DUR.1S PRN.3S.DAT SUB    estudiar.INAC.3SM  
‘Le digo que estudie’

(23) Sskkǧ      as      ijǧ n tabratt    bac    ad    d    yas  
enviar.1S    PRN.3S.DAT una    de carta    para    SUB OR    venir.INAC.3SM  
‘Le he enviado una carta para que venga’

Pero la partícula *ad* también acompaña algunas construcciones del durativo para expresar una actividad regular colocada en el futuro:

(24) Sa tsawnt ad ttazzlġ kur nhar  
de aquí subida SUB correr.DUR.1S cada día  
'De ahora en adelante voy a correr cada día.'

Este tipo de construcciones con *ad* cambian a ser construcciones con *ġa* cuando la expresión conlleva una atención particular por uno de los elementos de la frase, llamado foco. Esto ocurre en las interrogativas que se refieren a un elemento concreto, las que no piden un "sí" o un "no" como respuesta, y en las frases que insisten sobre el foco. Veamos unos ejemplos:

(25) Min ġa tħuajd zi suq? – Ad ħuajġ cwayt n rħsər  
Qué FOC/SUB necesitar.INAC.2S del mercado – SUB necesitar.INAC.1S poco de cebollas  
'¿Qué vas a necesitar del mercado?—necesitaré unas pocas cebollas.'

(26) Min zays ġa txdmd?  
qué de.PRN.3S FOC/SUB trabajar.INAC.2S  
'¿Qué harás con ello?'

### 6.3.3.2 Confusiones con el inacabado

#### ➤ ENTREVISTA 1

IMM: muy bien. ¿Después de la entrevista qué tienes pensado hacer?

AHH: pues tengo pensado hacer de ir a mi casa a comer y echar una siesta si puedo, y luego pues preparar el bocata y eso y ir a trabajar que trabajo en Playa de Aro y...

En amazig el verbo que corresponde a 'ir a casa' estaría introducido por la partícula subordinante *ad*, que sirve también para introducir los verbos en inacabado con valor de futuro. En la frase española vemos una confusión causada por la recuperación del verbo *hacer*, usado por el entrevistador, y la introducción del verbo *ir*, que corresponde a lo que se quiere decir, por medio de la preposición *de*, que podemos pensar que aparece inducida por la partícula del amazig. En efecto, en rifeño la secuencia *pienso irme* corresponde a dos verbos enlazados por la partícula *ad*:

lwa ttbinsǵ      ad aǵḥuǵ      ad ccǵ  
Pues pensar.DUR.1S SUB irse.a.casa.INAC.1S SUB comer.INAC.1S

‘Pues pienso irme a casa a comer’

## ➤ ENTREVISTA 2

HAA: ella ha escogido una policia, ¿tú sabes ella que me ha dicho?

IMM: ¿qué?

HAA: ha dicho mama yo cuando está grande que me voy a cogiendo buena veterinaria de animal

Antes de empezar vamos a marcar que *cogiendo* ha sido utilizado por la entrevistada entendiendo que quiere decir *escoger*, es decir, hay confusión de verbo. El primer error de flexión verbal que observamos es de persona, que no estudiamos aquí. La frase en rifeño sería:

Xmi      ǵa      mǵrǵ  
Cuando FOC/SUB crecer.INAC.1S

‘Cuando crezca’

En cambio, en el segundo error, está usando el verbo *ir* en primera persona del presente junto con *escoger* en gerundio para formar un futuro: *voy a escoger*. Pero tampoco se trata de una traducción del amazig. Podemos suponer que lo que hace es lo siguiente: usa el verbo *ir* porque muchas veces lo usamos en castellano para situar una acción en el futuro y utiliza verbo *escoger* en gerundio, como si se tratara de un durativo en amazig, ya que este aspecto no marca tiempo, sino que más bien adquiere valor de futuro por el contexto en el que se halla:

Ad ixdarǵ      vaitari  
SUB escoger.INAC.1S veterinaria

‘Escogeré veterinaria’

## 6.4 La partícula *ili*

### 6.4.1 El uso de la partícula *ili*

Una acción que está por hacerse, que se expresa normalmente mediante el aspecto inacabado, puede concebirse como acción completada en el futuro y, por lo tanto, se tendría que expresar mediante el aspecto acabado. En castellano este tipo de acción se expresa mediante el futuro compuesto: *cuando te levantes, ya habremos llegado*. Con este ejemplo vemos que una acción todavía por hacer, por lo tanto en futuro, se presenta como ya realizada con el tiempo compuesto. En amazig esto se expresa mediante el uso de las partículas *ad* o *ga*, vistas anteriormente, juntamente con la partícula *yili* que proviene del inacabado del verbo *ili* 'ser' y que tiene la función de auxiliar, acompañadas de las formas en acabado del verbo que se está usando. Estas formas, que tienen el valor de futuro compuesto, *ya habrá comido*, pueden usarse con valor hipotético, *lo debe haber acabado*. Veamos unos ejemplos:

(27) Ad yili ikammr it  
SUB AUX acabar.ACB.3SM PRN.3SM  
'Ya lo habrá terminado'

(28) Ad yili icca  
SUB AUX comer.ACB.3SM  
'Habrá comido'

(29) Mani ga yili nwddar?  
dónde FOC/SUB AUX perderse.ACB.1P  
'¿Dónde debemos estar perdidos?'

La forma simple e independiente del inacabado de *ili* 'ser' se utiliza para expresar la irrealidad, propia de los estados hipotéticos, deseados o dependientes de alguna condición. Si se trata de una situación concreta o de una acción completada, se usa el acabado, y el uso del durativo tiene lugar si se hace referencia a una situación general o a una acción habitual o bien en proceso. En castellano las formas que reflejan irrealidad son el imperfecto de subjuntivo y el condicional:

(30) Mili txsd, ili tuzzld  
si querer.ACB.2S AUX correr.ACB.2S  
'Si hubieras querido, hubieras corrido'

(31) Ttuğa xddmğ, mantta ili sskğ am tbratt  
PAS trabajar.DUR.1S si no AUX enviar.ACB.1S PRN.2SF carta  
'Estaba trabajando, si no, te hubiera mandado una carta'

(32) Mili war dayi tsiud d, ili war ttggğ limtiḥanat  
si no PRN.1S llevar.ACB.2S OR AUX no hacer.DUR.1S exámenes  
'Si no me hubieras traído, no estaría haciendo los exámenes'

#### 6.4.2 Errores por el uso de ili

##### ➤ ENTREVISTA 1

IMM: ¿qué te hubiera gustado hacer hace unos años atrás?

AHH: bueno, pues hace años atrás me gustaría, me gustaría hubiera hecho muchas cosas, pero bueno... tenía ganas de terminar mi carrera, que ya estaba, ya me gustaba hacer el profe de deporte, que no sé cómo se llama en...

La partícula *ili* 'ser' en castellano equivaldría a un auxiliar como *haber*. El entrevistado al contestar la pregunta ha intentado formar una oración que exprese irrealidad, algo que él pudiera haber hecho en el pasado, pero que no hizo por algún motivo. Sin embargo, se equivoca en el orden y en la forma de flexionar el verbo *gustar*. Esta oración podría significar: *me hubiera gustado hacer* o bien *hubiera hecho muchas cosas*. Si lo que el entrevistado quiere decir es la primera opción, el problema que habría es que flexiona todos los verbos en persona, es decir, que no sabe distinguir muy bien qué verbo es el que hace de auxiliar y, en consecuencia, cambia el orden de las palabras. Si lo que nos quiere comunicar es la segunda opción, sobraría el verbo *gustar*. Esta segunda opción sería en amazig:

Mili ttuğa ufiğ, ili ggiğ attas n raḥwayaj  
Si PAS encontrar.ACB.1S AUX hacer.ACB.1S mucho de cosas  
'Si hubiera podido, hubiera hecho muchas cosas'

### ➤ ENTREVISTA 3

AHH: ¿te ha costado aprender esto?

MAA: el primer año sí. Y el trabajo que he hecho en la obra me ha salido bien por la idioma

AHH: ya eso sí

MAA: xxx por el castellano, si fuera había metido en agrícola María ni aprendo ni a comprar pan

El entrevistado hace una construcción bastante compleja para conseguir la frase: *si me hubiera metido*. En amazig la primera frase de las construcciones condicionales es muy simple y contiene solo una forma de acabado; hay que suponer que la complejidad de la frase española induce al hablante a intentar hacer una frase más compleja con el uso de *fuera*. En cambio, resuelve la segunda frase con el recurso simple del uso expresivo del presente, posible en castellano. La construcción rifeña sería:

Mili udfǧ di agrícola María, ili war rmdǧ ad sǧǧ aǧrum  
Si entrar.ACB.1S en agrícola María AUX no aprender.ACB.1S SUB comprar.INAC.1S pan

‘Si me hubiera metido en agrícola María, no hubiera aprendido ni a comprar pan’

### ➤ ENTREVISTA 4 y ENTREVISTA 5

En estas entrevistas hay frases cortas, en las que apenas hay subordinadas para poder identificar algún error relacionado con la partícula *ili*.

## 6.5 El participio

### 6.5.1 El funcionamiento del participio

Como ya sabemos, los participios tienen valor de adjetivo: atribuyen la acción o el estado denotados por el verbo a un sustantivo o a un pronombre. Normalmente, se traducen por oraciones de relativo y, si están introducidos por un pronombre, equivalen a una relativa sustantiva. Veamos unos ejemplos:

(33) lḥramn d tiḥramin i dinni ittazzln  
Niños y niñas que ahí.ANAF correr.PRT.DUR  
'Los niños y las niñas que corren ahí'

(34) Tnni i dang issdḥḥacn  
aquella que a.nosotros hacer.reír.PRT.DUR  
'La que nos hace reír'

Cuando el sujeto es aquello por lo que se pregunta en una frase interrogativa o está *focalizado* también se usa el participio:

(35) Wi i dinni ġa yazzln?  
quién hacia allí.ANAF FOC /SUB correr.PRT.INAC  
'¿Quién correrá hacia allí?'

(36) D argaz inu i dinni ġa yazzln  
PRED marido POS.1S hacia allí.ANAF FOC/SUB correr.PRT.INAC  
'Es mi marido quien correrá hacia allí'

(37) D cek i xafs yarzun  
PRED PRN.2S FOC/SUB sobre.PRN.3S buscar.PRT.ACB  
'Has sido tú quien se lo ha buscado'

### 6.5.2 Errores con los participios

No hemos encontrado errores que se puedan relacionar con los usos del participio amazig.

## 6.6 Formas derivadas de los verbos

En rifeño se utiliza sistemáticamente la prefijación ya que no tiene verbos pronominales. Esta prefijación puede ir acompañada de alguna otra operación. Podemos decir que existen cinco prefijos principales, con posibilidad de combinarlos, para obtener verbos con un nuevo funcionamiento.

### 6.6.1 El prefijo s-

El prefijo *ss-* / *s-* (Lamuela, 2002: 65) crea, más comúnmente, verbos transitivos a partir de los intransitivos y verbos causativos (como los de hacer hacer alguna cosa) a partir de los transitivos. Tal prefijación se puede combinar con cambios vocálicos y con la pérdida de tensión vocálica:

(38) *Izzar* 'adelantarse' – *ssizzar* 'hacer pasar adelante'

*Ssizzar*            *wnni*  
Adelantar.IMP.2S    aquel  
'Haz pasar a aquel'

(39) *Ecc* 'comer' – *ssecc* 'dar de comer/lit. hacer comer' (Kossmann 2000: 75)

*Ccm*    *ssecc*            *Amir, ncc*    *ad*    *ssetcǵ*            *Aya*  
PRN.2SF    hacer comer.ACB.2S    Amir PRN.1S SUB    hacer comer.ACB.1S    Aya  
'Tú dale de comer a Amir, yo daré de comer a Aya'

(40) *Aǵf* 'entrar' – *ssiǵf* 'introducir'<sup>3</sup>

*Ssiǵf*            *rmfttaḥ*    *dinni*  
introducir.ACB.2S    llaves    ahí.ANAF  
'Introduce la llave aquí'

Maarten Kossmann (2000: 75) nos informa de que este prefijo también se utiliza para crear verbos a partir de un sustantivo o de una onomatopeya:

(41) *Awal* 'palabra' – *ssiwl* 'hablar'

*Awal*    *ijbd*            *awal*    *xmi*    *nssawal*  
palabra    saca.INAC.3SM    palabra cuando    hablar.DUR.1P  
'Una palabra saca a la otra cuando hablamos'

(42) *Miâiw* "miau" – *ssmiâiw* 'maullar'

*Kur tamdit*    *issmâiw*    *muc nni*  
Cada noche    maullar.DUR.3SM    gato ese  
'Ese gato maúlla cada noche'

<sup>3</sup> También es un ejemplo Kossmann (2000: 75), que nos informa de que es más común la prefijación de "ss-" para pasar los verbos de intransitivos a transitivos.

## 6.6.2 Los prefijos *n-* y *mm-*

Por un lado, los prefijos *n-* y *mm-* se emplean para producir verbos que implican al sujeto en su propia acción o en el proceso que experimenta, es decir, estos prefijos crean verbos que traducimos como pronominales. Generalmente se parte de los verbos transitivos. Cuando se parte de intransitivos, en algunos casos, se obtiene un resultado más bien de insistencia en el proceso designado por el verbo, con una distinción parecida, pero más marcada, a la de los pronominales del castellano: “el perro ha muerto” y “se ha muerto el perro” o “el coche ha volcado” y “el coche se ha volcado”. El verbo derivado por prefijación adquiere más valor de intensidad que el verbo primitivo; Xavier Lamuela (2002: 66) nos presenta el siguiente ejemplo: *mğr* ‘crecer’ da el verbo *numğer* ‘envejecer’.

### - Con *mm-*

(43) *qqs* ‘picar, irritar’; *mmqqs* ‘cortarse, ser cortado’

(44) *zznz* ‘vender’; *mmnz* ‘venderse, ser vendido’

Es ejemplo del uso de este prefijo:

(45) *Mmzayđntt* tsira

arrojarse.ACB.3PF zapatos

‘Los zapatos se han arrojado’ / ‘Se han arrojado los zapatos’<sup>6</sup>

### - Con *n-*

(46) *qreb* ‘volcar’; *nekreb* ‘volcarse, ser volcado’

(47) *fdar* ‘almorzar’; *nefdar* ‘almorzarse, tomarse para almorzar’

(48) *fdah* ‘descubrir’; *nefdah* ‘descubrirse, ser descubierto’

Es ejemplo del uso de este prefijo:

(49) *Nnqban* rkisan

tumbarse.ACB.3P vasos

‘Los vasos se han tumbado’ / ‘Se han tumbado los vasos’

Como se ve, el prefijo *mm-* del amazig da verbos con un valor impersonal que en castellano se indicaría con el pronombre 'se'. Pero Lamuela (2002: 66-67) nos insiste en que hay otro tipo de giros impersonales que se reflejan en los sintagmas dados a continuación, es decir, que las construcciones con el prefijo *mm-* del beréber no siempre se traducen mediante el verbo con 'se' porque a veces pueden llevarse a cabo malas interpretaciones. Veámoslo en los siguientes ejemplos de Sarrionandia (1905: 288):

(50) Mmccnt tmlalin  
 comerse.ACB.3SF huevos  
 'Los huevos se han comido' ('Los huevos han sido comidos')

(51) Immuwc ak wagra nnc  
 darse.ACB.3SM PRN.2SM bienes.ANN POS.2SM  
 'Tus bienes se te han dado' / 'Te han dado tus bienes'

En todos los casos el sustantivo hace de sujeto como se indica en la traducción literal. Lo que observamos es que en el primer caso, la construcción del amazig se hace como si los huevos se hubieran comido a sí mismos. Pasa lo mismo con el segundo ejemplo, en amazig la palabra *wagra* 'bienes' (singular) hace de sujeto del verbo *immuwc* 'se ha dado': no hay colaboración explícita de una tercera persona, sino que se construye como si los mismos bienes se hubieran dado a sí mismos.

### 6.6.3 El prefijo *ttwa-*

Con el prefijo *ttwa-* se ponen los verbos en pasiva. Es necesario destacar que estos verbos funcionan de una manera autónoma, la mayoría de veces sin hacer mención alguna del agente, y también destacaremos que en beréber no se puede determinar una correspondencia entre frases activas y frases pasivas como se hace en castellano:

(52) kss (quitar) – ttwakss (ser quitado)

(53) issi (coger) – ttwaissi (ser cogido)

(54) xđm (trabajar) – ttwaxđm (ser trabajado: un zapato por un zapatero)

(55) azzl (correr) – ttwazzl (ser corrido: un recorrido por un atleta)

#### 6.6.4 El prefijo *m-*

A partir del prefijo *m-* obtenemos verbos que denotan la reciprocidad de una acción entre más de un sujeto:

(56) *zawar* 'insultar' – *mzawar* 'insultarse el uno al otro'

(57) *zer* 'ver' – *mzer* 'verse el uno al otro'

(58) *rajar* 'esperar' – *mrajar* 'esperarse el uno al otro'

(59) *rqa* 'encontrar' – *mrqa* 'encontrarse el uno con el otro'

Estos verbos, pues, son los que corresponden a los verbos pronominales del castellano del tipo: *quererse, odiarse, insultarse, peinarse...* con sentido de reciprocidad y con la necesidad de presencia de dos o más sujetos que lleven a cabo la acción. La insistencia en estos sujetos en castellano se marca diciendo "el uno al otro", como hemos hecho en los ejemplos anteriores. Sin embargo, estas marcas también se emplean en el bereber mediante la combinación de los pronombres demostrativos *aya uya*:

(60) Nmrqa            aya    uya    di    ssuq  
                          encontrarse.ACB.1P PROX PROX.ANN en mercado  
                          'Nos encontramos el uno al otro en el mercado'

#### 6.6.5 Combinaciones de prefijos

En beréber existe la posibilidad de ir combinando estos prefijos dando los siguientes resultados:

(61) dar 'bajar' – *ssdar* 'hacer bajar' – *ttwassdar* 'ser bajado'

(62) *uff* 'mojarse' – *ssuff* 'mojar' – *ttwassuff* 'ser mojado'

(63) *mun* 'juntar' – *ssmun* 'hacer juntar' – *ttwassmun* 'ser juntado'

### 6.6.6 La expresión de la reflexividad

En castellano, la acción de los verbos pronominales reflexivos recae sobre el sujeto mismo: *peinar*, un verbo transitivo, con el pronombre 'se' se convierte en verbo reflexivo, *peinarse*, alguien se peina a sí mismo. Como se ha mencionado anteriormente, el bereber no tiene verbos pronominales. En cambio, en beréber verbos como *uff*, 'mojarse', que tiene el sentido del pronominal español, se convierte en verbo transitivo si se le añade el prefijo s-:

(64) Uffǧ  
mojarse.ACB.1S  
'Me he mojado'

(65) Qaâ issuff            ayi    unzar  
todo    mojar.ACB.3SM    PRN.1S    lluvia.ANN  
'La lluvia me ha mojado todo'

El prefijo *n-* también marca insistencia en el carácter reflexivo de un verbo. Lamuela (2002: 69) nos presenta los siguientes verbos para verlo claramente: *ffr* ya significa 'escondarse' pero cabe utilizar *nuffr* para insistir en el carácter reflexivo del verbo.

### 6.6.7 Confusiones con los pronombres castellanos

El uso de verbos pronominales del castellano es una dificultad para los hablantes de una lengua que usa otros recursos para realizar las mismas funciones que corresponden a este tipo de verbos. Muchas veces veremos que las confusiones con estos verbos producen cambios semánticos en las oraciones pero, gracias al contexto sabremos qué verbo quiere utilizar el hablante.

#### ➤ ENTREVISTA 1

IMM: ¿cuál fue la mejor experiencia que tuviste en tus primeros días aquí?

AHH: pues mira, primero ver a la familia, ver a mi tío cuando ha venido aquí, pero la mejor cuando he visto a mi padre que hacía ya un año y medio o dos sin

verlo, y fue muy divertido y el abrazo, los besos y todo eso, y el cariño y todo, y se me apoyó un montón, que animate que es normal que te pase esto del estrés y fue muy divertido. Y luego fuimos a casa donde vive mi padre que es la nuestra y bien, pues llegar ahí poner tu ropa y pues... y charlar con tu padre... y muy muy divertido, preguntarme de la familia, cómo dejé a la madre, a los hermanos... y a sus padres que... y bien, muy bien, divertido y fue, me ha preparado la cena y todo

## ➤ ENTREVISTA 2

IMM: ¿cuántos años en Melilla?

HAA: muchos años... se ha llevado veintidós años en Melilla porque mi madre de Melilla, ha nacido de Melilla, mi madre ha nacido de España, como mi hija ha nacido aquí de Llagostera, mi madre ha nacido de España.

## ➤ ENTREVISTA 3

MAA: antes cuando había Neimar estaban bien

AHH: sí pero ¿sabes qué pasa? Porque él no puede ser que solo sea por Neimar, el equipo tiene...

MAA: ese se ha cambiado, se ha cambiado... un cien por cien

## ➤ ENTREVISTA 4

\*RAA: el cuscús se hace con a: con una <humo> [= omo] [\*].

\*DAB: sí.

\*RAA: con una <humo> [= omo] [\*] de +/.

\*DAB: es el vapor,, no, supongo.

\*RAA: sí,, lo <entiendes> [= entiende] [\*].

@Comment: l'entrevistada riu

\*DAB: sí, sí, sí lo entiendo, lo entiendo.

\*RAA: sí y: # y hacemos el cuscús <y> [= e] [\*] cuando ya Ø ha cogido hacemos en un plato.

## 7 FRASES COPULATIVAS, EXISTENCIALES Y LOCATIVAS

### 7.1 Funcionamiento de las frases copulativas, existenciales y locativas

En amazig las frases copulativas, que en castellano se construirían con *ser* o *estar*, se forman de distintas maneras. Un procedimiento importante es el uso de la partícula predicativa *d* que se sitúa delante de un adjetivo o un sustantivo, por ejemplo:

(66) Atai d mizid  
te PRED dulce.M  
'El te es dulce'

(67) Manaya d axarrq  
esto PRED mentira  
'Esto es mentira'

(68) Wanitta d argaz inu  
PROX PRED marido POS.1S  
'Este es mi marido'

A menudo es una forma verbal en acabado la que expresa la misma función de un adjetivo calificativo para referirse a una situación o un estado:

(69) Ncc mrcġ  
PRN.1S casar.ACB.1S  
'Yo estoy casada'

(70) Ccm thrçd aṭṭas  
PRN.2SF enfermarse.ACB.2SF mucho  
'Tú estás muy enferma'

(71) Tadart tsbaḥ  
Casa bonita  
'La casa bonita'

Existen frases copulativas sin ninguna forma de expresión de la cópula, como en los casos referidos al origen del sujeto, en los que el amazig usa solamente la preposición *zi* 'de, desde', sin verbo ni partícula predicativa, mientras que en castellano se seguiría empleando el copulativo 'ser':

(72) Ntta      zi Alman  
PRN.3SM de Alemania  
'Él es de Alemania'

(73) Nccin    zi Salt, walakin nitni    zi Girona  
PRN.1P de Salt, pero    PRN.3PM de Girona  
'Nosotros somos de Salt, pero ellos son de Girona'

El verbo *ili* 'ser', en la oración, proporciona la información de aspecto cuando no está expresada por otras formas verbales; expresa el aspecto verbal ya que la partícula *d* no lo puede hacer debido a que no es un verbo.

En la frase copulativa en la que se hace referencia a una identificación y no una atribución de cualidades se usa el verbo *âna*, que en castellano equivale a 'ser'. Veamos un ejemplo:

(74) Min    tâna      tanitta?  
quién ser.ACB.3SF esta  
'¿Quién es esta?'

Cuando se trata de oraciones interrogativas, la partícula *mana?*, sin verbo, expresa la pregunta sobre la identidad. Esta partícula significa lo mismo que la partícula *min?* '¿qué?, ¿quién?', acompañada del verbo *âna*, mencionado anteriormente.

(75) Mana ḥayawan    a?  
qué animales estos  
'¿Qué son estos animales?'

Otra partícula interrogativa que no va acompañada de verbo es *matta?* '¿cómo?', que, además de significar '¿cómo?', también significa '¿cómo está...?':

(76) Matta    knniu?  
cómo PRN.2PM  
'¿Cómo estáis vosotros?'

(77) *Matta ayi?*

cómo PRN.1S

'¿Qué tal estoy?'

También se usa el verbo *gg* 'hacer' para dar un sentido más amplio que el de *ser* o *estar* en las frases copulativas:

(78) *Mammc tgga lwrda ya!*

cómo hacer.ACB.3SF rosa esta

'¿Cómo está esta rosa!'

(79) *Nttat tgga am malaika*

PRN.3SF hacer.ACB.3SF igual ángel

'Ella es como un ángel'

Las construcciones existenciales, construidas en español con los verbos *haber* y *estar*, en amazig se construyen con adverbios de lugar o con los adverbios presentativos siguientes: *aqqa* 'he aquí', *ayqa*, 'está aquí / ahí (anafórico)' *qa* 'hay / está allí (fuera de nuestra vista)'. Las construcciones locativas se obtienen con los adverbios de lugar: *da* 'aquí', *din* 'ahí / allí', *diha* 'allá abajo', *dinni* 'ahí / allí (anafórico)'. Empezamos con algunos ejemplos de uso de los adverbios presentativos. *Aqqa* es el presentativo que tiene el sentido básico de 'he aquí':

(80) *Aqqa tsumtta*

PRSTAT cojín

'Aquí está el cojín'

(81) *Aqqa tt*

PRSTAT PRN.AC.3SF

'Aquí está'

*Ayqqa* 'está aquí / ahí (anafórico)' es el adverbio presentativo que nos indica que el elemento al que hace referencia ya había aparecido en contextos anteriores:

(82) *Mani tjjid rmus?*

dónde dejar.ACB.2S navaja

'¿Dónde has puesto la navaja?'

(83) Ayqqa t  
PRSTAT PRN.AC.3SM  
'Ahí está'

*Qa* 'hay /está allí (fuera de nuestra vista)' se emplea cuando el elemento al que se hace referencia no está presente, no es visible:

(84) Qa tt din  
PRTSAT PRN.AC.3SF allí  
'Está allí'

Veamos a continuación otros ejemplos de frases locativas y existenciales:

(85) Aqqa yi da  
estar PRN.1S aquí  
'Estoy aquí' / (literalmente: Heme aquí)

(86) Dinni agram?  
haber.ACB.3S pan  
'¿Hay pan?'

Cuando se trata de localizar algo en el pasado, se utiliza la partícula *ttuqa*, que tiene el valor de situar en el pasado, junto con los adverbios presentados. El verbo *ili* 'ser' acompaña a los elementos mencionados para expresar los valores aspectuales:

(87) Ttuqa ayi ttillig akd yimma  
PAS PRN.1S estar.DUR.1S con mi.madre  
'Acostumbraba a estar con mi madre'

(88) Ttuqa neg di tadart  
PAS PRN.1P en casa  
'Estábamos en casa'

## 7.2 Errores con las frases copulativas, existenciales y locativas

Todos los errores que los entrevistados cometen en las oraciones copulativas son elisiones de los verbos *ser* o *estar*. Referente a las confusiones relacionadas con las construcciones existenciales, podríamos decir que no se dan mucho en las entrevistas realizadas. A continuación, vamos a presentar un error, tanto de frases copulativas como de existenciales, para cada entrevistado, junto con su traducción en rifeño:

### ➤ ENTREVISTA 1

AHH: y bueno en mi cumple... mi cumpleaños ∅ el treinta del seis eh a ver si me vais a regalar algo... pues mira, que viene de paso que estamos hablando de la edad y eso

IMM: sí, el día que se escuche esto ya será demasiado tarde

Âidmilad inu di tratin di stta

Cumpleaños POS.1S en treinta en seis

‘Mi cumpleaños es el treinta del seis’

### ➤ ENTREVISTA 2

IMM: ¿cuántos años en Melilla?

HAA: muchos años... se ha llevado veintidós años en Melilla porque mi madre ∅ de Melilla, ha nacido de Melilla, mi madre ha nacido de España, como mi hija ha nacido aquí de Llagostera, mi madre ha nacido de España.

IMM: ¡Qué bien!

HAA: sí... y después mi madre cuando se ha casada, se ha ido a Marrueco, sí porque mi padre ∅ de Marrueco

lwiġ tñayn u âcrin âam di Mlilia maimi imma zi Mlilia  
Llevar.ACB.1S dos y veinte años en Melilla porque madre.mía de Melilla

‘Pasé 22 años en Melilla porque mi madre es de Melilla’

### ➤ ENTREVISTA 3

AHH: ¡qué bien eh!

MAA: hay buena vida, una vida muy buena

AHH: está bien

MAA: porque después de nací en el campo xxx de pueblo de todo pero lo que más me gusta lo del campo, y ∅ buenísimo aquello; todo ∅ natural, y... todo ∅ bonito

Kurci natural, kurci isbah

Todo natural, todo ser.bonito.ACB.3SM

‘Todo es natural, todo es bonito’

### ➤ ENTREVISTA 4

\*DAB: vale y: luego tú cuando viniste aquí o antes en Tarragona,, sabías que se hablaba a parte de castellano catalán, o no.

\*DAB: ¿o creías que solo se hablaba castellano # de lengua?

\*RAA: no, sí, yo sabía que hay catalán.

Ncc ssnġ dinni takatalant

yo saber.ACB.1S ahí.ANAF catalán

‘Yo sabía que existía el catalán’

### ➤ ENTREVISTA 5

\*MYM: entre montañas o algo así?

\*OLL: sí, poco mi hermano vivía una casa ahí, una casa ahí, <no de, no de, no de> [/] pa-0xxx no de +...

\*OLL: cómo se llama?

\*OLL: sí, no de ciudad: e: mucha casas.

\*OLL: ∅ como campo, pero no ∅ campo.

Am kampu, walakin maci d kampu

Como campo, pero no PRED campo

‘Es como campo, pero no es campo’

## 8 CONCLUSIONES

Tras haber observado cómo funciona la flexión verbal del amazig, comparándola con la del castellano, hemos podido explicar por qué motivos concretos los hablantes de amazig realizan los errores que hemos visto a la hora de flexionar un verbo en tiempo. Efectivamente, hemos descubierto que algunos errores están relacionados con interferencias del amazig en castellano, sin embargo hay algunos otros que no lo están. Por lo tanto, ha habido también errores relacionados con otros factores lingüísticos, como el uso de recursos generales de simplificación o de ultracorrecciones cuando no se controlan los procedimientos gramaticales propios de la lengua meta: es del primer tipo el uso del infinitivo cuando no se llega a encontrar la forma verbal castellana equivalente a la del amazig y del segundo el empleo de construcciones excesivamente complejas en vez de algunas formas condicionales del castellano.

En los anejos que presento a continuación, he marcado los errores más destacados de las entrevistas. La mayoría de ellos son fallos a la hora de hablar del pasado, es decir, a todos los informantes, independientemente del tiempo que lleven en Cataluña, les cuesta hacer la distinción entre un pretérito indefinido y un pretérito perfecto, y también se confunden en el uso del imperfecto y del pluscuamperfecto. Igualmente observamos que los entrevistados pueden construir las oraciones condicionales de manera muy compleja. Asimismo, todos omiten en algunos contextos el verbo copulativo, *ser* o *estar*. Y finalmente, otro de los errores más comunes entre todos los entrevistados, es el mal uso de los verbos pronominales. En resumidas cuentas, podemos decir que las equivocaciones que se repiten más en todas las entrevistas son: las confusiones con el acabado, las omisiones de los verbos copulativos y el mal uso de los verbos pronominales. Para todas ellas, he encontrado explicaciones plausibles en el funcionamiento de la gramática del amazig.

En el plano personal, puedo expresar mi satisfacción porque, a medida que iba realizando el trabajo, iba aprendiendo los detalles gramaticales del verbo que desconocía, ya que tan solo hablo el amazig de manera intuitiva, automáticamente, sin pensar en la gramática y en cómo debo usar un aspecto verbal u otro. Así pues, con esta labor he logrado entender muchas cuestiones verbales que antes ignoraba.

## 9 ANEJOS

En este apartado presento las dos entrevistas realizadas por mí (ENTREVISTAS 1 y 2), la entrevista hecha por Ahmed Aharchi (ENTREVISTA 3) y dos entrevistas pertenecientes al fondo del GALI (ENTREVISTAS 4 y 5). De las tres primeras, que se han realizado expresamente para el trabajo, solo están transcritas las partes donde estaban los errores estudiados. Con la finalidad de ofrecer todo el contenido de estas tres entrevistas, adjunto unas grabaciones en CD.

Cabe destacar que he marcado los errores con diferentes colores para que se puedan diferenciar fácilmente unos de otros. Por ejemplo, los errores de aspecto acabado están subrayados y destacados en color amarillo; los de durativo también subrayados y en naranja, y así sucesivamente con las demás equivocaciones:

ERRORES DE ASPECTO ACABADO

ERRORES DE ASPECTO DURATIVO

ERRORES DE ASPECTO INACABADO

ERRORES PRONOMINALES

ERRORES DE FRASES COPULATIVAS

ERRORES DE FRASES EXISTENCIALES

ERRORES CON LA PARTÍCULA //I/

ERRORES CON EL PARTICIPIO

OMISIÓN DE AUXILIARES

## 10 BIBLIOGRAFÍA

- BLENCH, Roger (2006): "The Afro-Asiatic Languages. Classification and Reference List"  
<http://rogerblench.info/Language/Afroasiatic/General/AALIST.pdf> [Última consulta: 22/07/2014]
  
- BOUKHRIS, Fatima, *et al.* [Abdllah BOUMALK, El Houssain EL MOUJAHID y Hamid SOUIFI] (2008):  
*La nouvelle grammaire de l'amazighe* . Rabat: IRCAM.
  
- CADI, Kaddour (1997): *Système verbal du rifain. Forme et sens*. Paris: SELAF.
  
- CASTELLANOS, Carles (1997): *El procés d'estandardització de les llengües. Estudi comparatiu i aplicació a la llengua amazigha*, 2 v. Tesi Doctoral. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.  
[Citado por Lamuela (2002)].
  
- CHAKER, Salem (1985): "Ad", *Encyclopédie berbère 2 | Ad – Aǧuh-n-Tahlé*. Aix-en-Provence: Edisud. <http://encyclopedieberbere.revues.org/761> [Última consulta: 25/07/2014]
  
- CHAKER, Salem (1987): "Système des oppositions verbales", *Textes en linguistique berbère: introduction au domaine berbère*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique. pp. 160-178.  
[ 1ª ed. 1984]
  
- CHAKER, Salem (1989): "Aspect", *Encyclopédie berbère 7 | Asarakae – Aurès*. Aix-en-Provence: Edisud. <http://encyclopedieberbere.revues.org/1193> [Última consulta: 31/07/2014]
  
- CHAKER, Salem (1991): *Manuel de linguistique Berbère*. Alger: Bouchène.

- CHAKER, Salem (1995): “Diathèse”, *Encyclopédie berbère 15 | Daphnitae – Djado*. Aix-en-Provence: Edisud. <http://encyclopedieberbere.revues.org/2254> [Última consulta: 26/07/2014]
  
- CHAKER, Salem (1995): “Dérivation”, *Encyclopédie berbère 15 | Daphnitae – Djado*. Aix-en-Provence: Edisud. <http://encyclopedieberbere.revues.org/2243> [Última consulta: 31/07/2014]
  
- CHAKER, Salem (1996): “Ergatif”, *Encyclopédie berbère 17 | Douiret – Eropaei*. Aix-en-Provence: Edisud. <http://encyclopedieberbere.revues.org/2166> [Última consulta: 25/07/2014]
  
- CHAKER, Salem (1999): “Habitude”, *Encyclopédie berbère 21 | Gland – Hadjarien*. Aix-en-Provence: Edisud. <http://encyclopedieberbere.revues.org/1839> [Última consulta: 25/07/2014]
  
- CHAKER, Salem (1999): *Berbères aujourd’hui*. Paris: L’Harmattan. [1a ed. 1989].
  
- CHAKER, Salem (2001): “Impératif”, *Encyclopédie berbère 24 | Ida – Issamadanen*. Aix-en-Provence: Edisud. <http://encyclopedieberbere.revues.org/1563> [Última consulta: 19/07/2014]
  
- CHAKER, Salem (2004): “Langue et littérature berbères”  
[http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/pdf/pdf\\_langue\\_et\\_litterature\\_berberes.pdf](http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/pdf/pdf_langue_et_litterature_berberes.pdf) [Última consulta: 20/07/2014]
  
- GUERSSEL, Mohamed, y Kenneth HALE eds. (1987): *Studies in Berber Syntax*. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology.
  
- HART, David Montgomery (1976): *The Aith Waryaghar of the Moroccan Rif*. Tucson, AZ: The University of Arizona Press. [Citado en TD].

- IBÁÑEZ, Esteban (1944): *Diccionario español-rifeño*. Madrid: Ediciones de la Revista «Verdad y Vida».
  
- INALCO-CRB (2011): “Le rifain ou tarifit (Maroc)”  
<http://www.centrederechercheberbere.fr/rifain.html> [Última consulta: 09/08/2014].
  
- KOSSMANN, Maarten (2000): *Esquisse grammaticale du rifain oriental*. Paris-Louvain: SELAF.
  
- LAMUELA, Xavier (2002): *El berber. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del berber o amazig*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
  
- MOUSTAOU, Adil (2003): “La lengua amazig en la política lingüística de Marruecos”, *Dossiers 14, Butlletí del Centre Mercator: Dret i Legislació Lingüístics* 54: 41-86. [Contiene anejos y la versión inglesa.] <http://www.ciemen.org/mercator> [Última consulta: 08/04/2014]
  
- MÚRCIA Sánchez, Carles (2010): *La llengua amaziga a l'antiguitat a partir de les fonts gregues i llatines*, <http://www.tdx.cat/handle/10803/1724> [Última consulta: 08/05/2014].
  
- QUITOUT, Michel (1997): *Grammaire berbère (rifain, tamazigt, chleuh, kabyle)*. Paris: L'Harmattan.
  
- SARRIONANDIA, Pedro (1905): *Gramática de la lengua rifeña*. Tánger: Imprenta Hispano-arábiga de la Misión Católica.
  
- TD: “Introduction”, *Tarifit Dictionary*: <http://tarifit.linguahost.net/> [Última consulta: 10/04/2014].
  
- TILMATINE, Mohand, et al. [Abdelghani EL MOLGHY, Carles CASTELLANOS y Hassan BANHAKEIA] (1998): *La llengua rifenya. Tutlayt tarifit*, 2ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. [1ª ed. 1995].